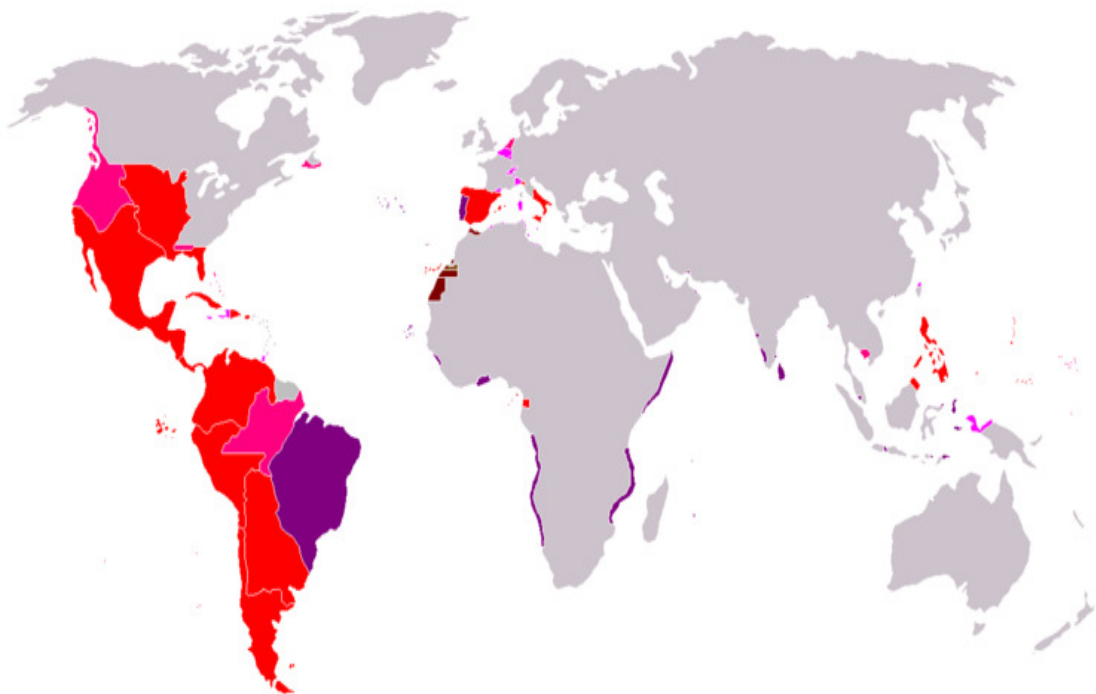


Spanish/ムタㄨㄣ/西班牙文明译注

-汉音元素范例 14-



 中日美 比较政策研究所
US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

赵京 Jing Zhao

Publisher & Distribution 出版发行:

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

<https://cpri.tripod.com> zhao.cpri@gmail.com

1745 Copperleaf Ct, Concord, CA 94519 USA

印刷社: Lulu Enterprises, lulu.com

860 Aviation Parkway, Morriville, NC 27560, USA

字/词母数: 约 92 千

2024 年 8 月 24 日第 1 版

ISBN 国际书号: 978-1-304-08085-1



前言

本书中“Spain/ムタノ/西班牙前期文明译注”和“Portugal/タニル去メ<<丫儿/葡萄牙文明的简历”收入《欧洲历史文化思想译注》汉音元素范例 12（2023 年 10 月 16 日）第 4 版，计划从第 5 版中移除；“Maya/口丫 | 丫，Aztec/丫尸去せ与 Inca/ | 与 丫文明译注”收入《America/丫口せカ | 与 丫文明译注》汉音元素范例 10（2024 年 7 月 4 日）第 7 版，但从第 8 版移除。因为地理历史以及书写系统的近似关系，本书收入“Portugal/タニル去メ<<丫儿/葡萄牙文明的简历”，汇集成一册，展示汉音元素方案除了消除现行的用表意汉字翻译外来词语的混乱而达成简洁、正确、准确、可标准化的明显优点之外，用汉音元素词母转写的概念/名词还可以实现表意汉字翻译无法做到的双向排列检索。在内容上，读者可以对比采纳汉音元素系统之前我编著的《西班牙内战的安那祺主义教训》2013 年第四版、《安那祺/自由社会主义》2015 年第四版“阿根廷的安那祺-工联主义传统”、“古巴安那祺运动的历史与教训”、“登上历史舞台的拉美劳工”、“巴西安那祺主义的历史功绩”等文章。

希望汉语书写系统早日采用汉音元素系统来转写翻译非汉文明以外的词语，全面准确正确地转写翻译、介绍、评述汉语以外的文明，丰富汉语的表述，改善、扩展汉语的思维。敬候读者的批判、建议 and 任何反馈。

目 录

1. 中文书写系统里导入汉音元素的方案 ……1
2. Spain/ムタヾㄣ/西班牙前期文明译注 ……28
3. Maya/ㄇㄩ ㄌㄩ, Aztec/ㄩ ㄆ ㄘ ㄝ ㄎ 与 Inca/ㄌ ㄣ ㄎ ㄩ 文明译注 ……51
4. 从宗教艺术透视 Spanish/ムタヾㄣ/西班牙治下的 America/ㄩ ㄎ ㄝ ㄎ ㄌ ㄎ ㄩ/美洲 ……76
5. Portugal/ㄎ ㄘ ㄝ ㄎ ㄩ ㄎ ㄩ ㄎ ㄩ/葡萄牙文明的简历 ……99

1. 中文书写系统里导入汉音元素的方案

中文书写系统里没有语音元素书写符号的问题¹曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展²。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”³；“汉语是用图形构造的汉字记载

¹ 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

² 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ルネサンス》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

³ 引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以《秦本纪》的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郿。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例

的，它们是表义不表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”⁴。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代⁵。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在在中国一样，用这样的汉字来表示发音的⁶。例如，梵文 अर्हत[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ[a]ら[ra]かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》⁷的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解⁸。

（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

⁴引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁵ 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁶ “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

⁷ 因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

⁸ 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字⁹。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是1892至1911年的“切音字运动”，实际上第一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张¹⁰，可惜被

ćurch -> church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, *The Five-and-Twenty Tales of the Genie*, trans. Chandra Raian, Penguin Books, 2006. *Key to the Pronuciation of Sanskrit Words*, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确证，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

⁹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛竇（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛竇方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自述集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

¹⁰以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1891年宋

“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢懋章¹¹，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》¹²和

恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所记载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

¹¹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、s”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

¹²以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案

劳乃宣的《增订合声简字谱》¹³。章太炎¹⁴和吴稚晖¹⁵等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918

《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12个喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗语互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗语并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

¹³以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

¹⁴以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”(许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页)这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

¹⁵梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“(1)主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母(以后改称符号)，审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。...(3)审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因

年正式发布，但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”¹⁶。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动¹⁷。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案¹⁸后停止使用注音符号。

此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与华文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

¹⁶ 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

¹⁷ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

¹⁸ “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之骸、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举¹⁹。

方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）”

<http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日

[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

¹⁹ 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”

这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想²⁰一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California. “啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来²¹。大概是按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母²²作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其消去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

²⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

²¹ 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

²² 不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：Y²³！你在H | Yカ | Cメろ | | Y。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案²⁴。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词²⁵。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《カ Y ロ Y 王子传奇》²⁶，小学生也能理解

²³ 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄨㄥ)、吱(ㄗㄨ)、咩(ㄇㄨㄟ)、呀(ㄧㄚ)、呓(ㄨㄟ)、呢(ㄋㄨ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄨ)、哈(ㄏㄚ)、吡(ㄅㄨ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄌㄛ)、咕(ㄍㄨ)、吱(ㄗㄨ)、噢(ㄛ)、啞(ㄚ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄨㄟ)、哩(ㄌㄨ)、哦(ㄛ)、叭(ㄅㄚ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨ)、噉(ㄊㄨㄛ)、啦(ㄌㄚ)、哨(ㄕㄨㄛ)、啍(ㄇㄨㄟ)、哟(ㄧㄡ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟ)、吗(ㄇㄚ)、噍(ㄗㄨ)、嘻(ㄒㄨ)、吱(ㄗㄨ)、吗(ㄇㄚ)、喻(ㄨ)、咩(ㄇㄨㄟ)、嘛(ㄇㄚ)、嘎(ㄍㄚ)、嚙(ㄍㄨ)、噓(ㄒㄨ)、嘆(ㄊㄚ)、嘿(ㄏㄨ)、噱(ㄍㄨ)、咩(ㄇㄨㄟ)、叭(ㄅㄚ)、嘻(ㄒㄨ)、嘶(ㄙ)、嚙(ㄍㄨ)、啞(ㄚ)、噯(ㄞ)、噢(ㄛ)、嚙(ㄍㄨ)、嚙(ㄍㄨ)、囉(ㄌㄚ) <http://myheartworld11.blogspot.com/>等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

²⁴ 从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, *The Chinese Language and How to Learn It* (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the language whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, *The Chinese Language: Its History and Culture Usage*, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

²⁵ 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

²⁶ 传奇的主题是Raj (王) Dharma (カ Y カメロ Y, 道, 此词的翻译在“《カ Y ロ Y Manu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详

了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是California初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的Unicode 10.5 Bopomofo一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准²⁷。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等²⁸），把汉音元素

细)，其他的主角还有为丫丫的妻子Seetaム去丫、弟弟Lakshmana为丫巧才丁丫丫、对手魔王Ravana为丫丫丫和孙悟空的原型Hanuman厂丫丫丫。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南瞻部洲，曰北俱芦洲。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

²⁷ 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发声音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

²⁸ 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、-yer”是同一个意思，表示土地、家园。...称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，...东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”

之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字²⁹（如 California 大致表示为 ㄎㄚㄩㄌㄚㄌㄨㄛㄩㄌㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想³⁰改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷（现在的系统无法显示出其效果），整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域³¹，第二希腊经典³²、第三英国近代前史³³、第四罗马（拉丁语）³⁴、第五“文艺复

（东），除掉共同的名词 Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀 -stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

²⁹ 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文 dictionary,以 word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/丫！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的中文词典。

³⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

³¹ 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号：978-1-71671-082-7，2020年7月24日第7版，<https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf>

³² 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例2》，2019年11月4日第4版，ISBN 国际书号：978-1-387-18841-3。<https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf> 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

兴”³⁵、第六犹太史³⁶、第七基督教³⁷、第八中亚文明与南方文化³⁸的翻译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言³⁹、中国少数民族语言⁴⁰甚至外语⁴¹、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展⁴²。

³³赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年1月8日第4版，ISBN 书号：5-800126-423074。https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf

³⁴赵京《罗马史新译初步-汉音元素范例4》，2019年6月4日第4版，ISBN 书号：5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

³⁵赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/为メろ丨ムマム-汉音元素方案范例5》，ISBN 书号：5 800132 478310，2019年1月22日第2版。
http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

³⁶赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号：978-0-359-53380-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

³⁷赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年3月31日第2版，ISBN 国际书号：978-0-359-81697-2
https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf

³⁸赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号：978-1-716-30280-0。
https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

³⁹例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话丫为丫[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字丫为丫就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

⁴⁰赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的理想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有好处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”⁴³但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入⁴⁴。

⁴¹ 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

⁴² 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

⁴³ 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 **d** 拼红的韵母 **ong**，变成 **dong**。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 **wode** 会被省略成 **wod**，豆腐 **doufu** 会被省略为 **douf**，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

⁴⁴ 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音⁴⁵，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为ㄩㄛㄩ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄉㄚㄩㄣㄉㄚㄩ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄉㄚㄩㄣㄉㄚㄩ文字”）⁴⁶、韩字⁴⁷和表音音节文字

维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分音节而创制出一种字（词）母文字。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

⁴⁵ 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

⁴⁶ 赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

⁴⁷ 한글 /Hangeul/韩字（或조선글/朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반절 /反切，即古代注音）、암글（女字）、아해글 /兒孩글（儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵

女书⁴⁸的功能，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言⁴⁹。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原

腹)和终声辅音(韵尾)三个部分组成。在语言的的实际应用中,有的音节备全了三个部分;有的音节只有声母和韵母,没有韵尾;而有的音节没有声母,却有韵母和韵尾;更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子:著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타 타키 투스 seu,除了最后无法以单音s或接近的si结尾外,韩字的音译与片假名类似,但不如汉音元素译法去ㄩㄛㅣ去ㄨㄇ更接近拉丁语,而表意汉字译法“塔西陀”译自英语,发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인 [a in syu ta in],比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少,因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节,但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成,与拼音组成的汉字译法加利福尼亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音,所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越:前两者单纯表示发音,基本上可以一一对应反译/检索,但后者除了发音不准确,还有很多不同意义但发音相同的汉字出现,没有标准可言。

“Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考”(赵京,2024年5月10日)一文考察得全面一些。

⁴⁸与日语的假名类似,女书一个字基本上对应一个音节,现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字,可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样,成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分,而且也确实(在部分地区的女性之间)执行了汉字表音化的功能,是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献,可惜没有得到认可和采纳。

⁴⁹据报道,台湾内政部发公文给各机关,询问姓名登记使用罗马(拉丁)拼音有无影响。内政官员解释,作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例,对于原住民的姓名以罗马拼音登记,不要使用中文,而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样,以母语发音为准,使用罗马拼音登记姓名,因此一并提出询问。这个问题的本质在于:所谓“登记”,就是官方实行新的中文表示方式,只有汉音元素方案最准确、简便、自然。(2017年10月21日补充。)

则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平假名/平假名，五个元音あいうえおのえ发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了许多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[kɑ]、き/キ[kɪ]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等⁵⁰。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示；日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama, Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー-ヤカヤ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

⁵⁰ 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き [ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] (か、く、け、こ) or end in [i] (し、ち、に、ひ、み、り) . If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of syllabographies is for them to contain symbols for only a small subset of a language’s syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, An Introduction to the Languages of the World, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案⁵¹，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”⁵²；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”⁵³。

⁵¹在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

⁵²同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

⁵³当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南语的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

常用汉音元素表⁵⁴

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e
ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄞ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄟ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄟ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄟ	[b]	b
ㄟ	[p ^h]	p
ㄟ	[m]	m/应改为近似 m, 倒置的III
ㄟ	[f]	f
ㄟ	[d]	d

⁵⁴ 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

ㄊ	[t ^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k ^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[tʃ ^h]	q
ㄒ	[ç]	x
ㄗ	[dz]	z
ㄘ	[ts ^h]	c
ㄙ	[s]	s
ㄹ	[ʒ], [θ]	r
ㄷ	[ɑɹ]	er, -r, -l/音节尾
ㄴ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄷ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄹ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音, 如 aa, ah, ar 发音[a-], 有时用于介词后的连接
-		叠音、促音、静音, 两个辅音词母并列时前一个不发音

		分音符
--	--	-----

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄟ	[aɪ]	ai, -ai/ㄚ 或ア (上下构成)
ㄟ	[eɪ]	ei, -ei/ㄝ , 或压缩成一个元素(上下构成)
ㄠ	[ɑo]-[ɑɔ]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄨ	[oʊ]	ou, -ou
ㄛ	[an]	an, -an
ㄩ	[jɪŋ]	ying, -ing

ㄗ	[dz]	zh
ㄘ	[tʂʰ]	ch
ㄙ	[ʂ]	sh

[赵京，中日美比较政策研究所]

2016年7月5日初稿，2016年12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿，2017年11月17日第四稿，2018年11月6日第五稿，2019年1月17日第六稿，2020年1月5日第七稿，2021年1月1日第八稿⁵⁵

⁵⁵ 文章可能更新，以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

【2022年1月1日第九稿补充】

自从2016年7月5日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》⁵⁶，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第9稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

せ々 | 巧去せ去てム/Epictetus 译注，々々 | 去て去てム/Plato/柏拉图的 巧去 | 去て去てム/Crito 篇译注，亚里士多德《Π ο λ ι τ ι κ ᾶ / 々去 | 去て去てム 事务/政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 7 版。

对犹太教创始人口ててせ/摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例 6 第 4 版。

《新约》“致Φ ι λ η ῶ ν /Philemon/て | 去て口て去てム/腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 3 版。

⁵⁶至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictioanry is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Uyghur/ㄨ | ㄍㄛ 儿/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案, М
о н г о л/Mongol/ㄇㄛ ㄌㄍㄛ 儿/蒙古帝国史译注, 收入《中亚文
明与南方文化译论》汉音元素范例 8 第 2 版。

Cyrillic/ㄅ | ㄌ | 儿/斯拉夫词母转写—兼译 Р о с с и я/ㄌ
ㄛ_ㄌ | ㄩ/俄罗斯帝国的形成, 收入《Р о с с и я/ㄌㄛ_ㄌ | ㄩ/
俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 1 版。

Virginia/ㄨㄛ ㄛ 儿 | ㄌ | ㄩ 人文地理掠影, 收入《America/ㄩ
ㄇㄛ ㄛ ㄌ | ㄩ 研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/ㄋ | ㄌ | ㄛ/尼采伦理哲学摘译简注 (含德文词母转写
简表)

Spain/ㄌㄨ ㄨ ㄌ | ㄌ/西班牙前期文明译注 (含ㄌㄨ ㄨ ㄌ | ㄌ词母转写简
表)

Locke/ㄌㄛ_ㄌ/洛克、词语与书写系统, 收入《Britain/ㄌ
ㄌ | ㄌ | ㄌ | 不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步, 收入《印度文明 (含佛
教) 新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】

Maya/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 • Aztec/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 • Inca/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 文明译注初步，收入《America/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Sumer/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 6 版。

18-19 世纪 P o c c и я/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《P o c c и я/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 2 版。

У к р а ї н а /Ukraine/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 8 版。

早期 France/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

America/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/美国军事体系的初创期，收入《America/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

创制鄂温克/Э в е н к и [Evenki]/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 语书写系统的方案，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 1 版。

“新兴的” Baha' i/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈 信仰译注，收入《Orient/𐀀𐀃𐀆𐀇𐀈与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 3 版。

作为 nation/ㄋㄟㄊㄣˋ 与语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 2 版。

Ottoman/ㄛㄊㄨㄢˊ 奥斯曼帝国前期译注，收入《Orient/ㄛㄩㄢˊ 与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 4 版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 3 版。

从 Atlantic/ㄚㄊㄨㄤˊ 到 Mississippi/ㄇㄟㄙㄙㄙㄙㄙㄙ ㄩㄢˊ，收入《America/ㄚㄇㄟㄙㄙㄙㄙㄙㄙ 美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

近代 Poland/ㄉㄨㄛˊ 波兰史概要，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Esperanto/ㄙㄜㄇㄨㄛˊ 希望者语言的书写系统，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Pakistan/ㄉㄨㄛˊ 巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄟㄩㄣˊ 乌尔都语，收入《Orient/ㄛㄩㄢˊ 与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 5 版。

人文主义神学的奠基者 Erasmus/ㄙㄜㄟㄩㄢˊ 伊拉斯谟，收入《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄉㄨㄛˊ 汉音元素范例 5 第 3 版。

Singapore/新加坡华文书写系统略考，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 4 版。

Hume/フム/休谟道德哲学译注，收入《Britain/ウケイ | 去所
ヲ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 6 版。

【2024 年 7 月 27 日第 11 稿补充】

把本文题目从“中文表示里导入汉音元素的方案”改为“中文
书写系统里导入汉音元素的方案”。

《亚洲纪行/Asian Mission 2023》汉音元素范例 13，2023 年
12 月 31 日第 1 版、2024 年 1 月 16 日第 2 版，2024 年 5 月 22 日第 3
版改名为《亚洲纪行/Asian Mission 2023-24》，收录“Mumbai/ウ
モムバイ/孟买机场”、“徐志摩纪念馆”、“汉音元素的使命”、
“重返日本关西”、“围攻钓鱼城的历史注释”、“初访兰州”、
“广仁寺、西安清真大寺和大雁塔”、“再访东京”、“Academia
Sinica/中央研究院”、“Marine Francaise/法国水师兵营”、“初
访厦门、福州”、“台湾与长江流域”，记录普及推广的使命。

Weber/ヴェーバー-/韦伯社会学的基本概念，Portugal/ポルトガル
メウロ/葡萄牙文明的简历，收入《欧洲历史文化思想译注》汉音
元素范例 12 第 3、第 4 版。

基督教名词转写方法论，2023 年 9 月 10 日修订并改标题。

Gnosis/グノシス-ム | ム主义译注初步，希腊 Orthodox/正教译
注初步，Societas Iesu/Jesuits/ | セム/耶稣会与《圣经》汉
译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 5、第 6 版。

老小 Plinius/プリーニウス | ム / Pliny/普林尼译注，收入《罗
马文明译注初步》汉音元素范例 4 第 6 版。

Mississippi/ㄇ丨ム丨ム丨_ㄨ丨与 Missouri/ㄇ丨_ㄆㄨㄎ丨
 流域纪行，第4次探访 American Bottom/ㄚㄎㄨㄨㄎ丨ㄎㄚㄨㄎ丨底部，
 Hamilton/ㄆㄚㄎ丨ㄎㄨㄎ丨ㄎㄨㄎ丨/汉密尔顿与 America/ㄚㄎㄨㄨㄎ丨ㄎㄚㄨㄎ丨/
 美国资本主义，第5次探访 America' s Heartland/ㄚㄎㄨㄨㄎ丨ㄎㄚㄨㄎ丨
 心脏地带，收入《America/ㄚㄎㄨㄨㄎ丨ㄎㄚㄨㄎ丨文明译注》汉音元素范例
 10 第5、6、7版。

Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考，2024年5月10日。

2. Spain/ムタヾㇿ/西班牙语前期文明译注

【Spain/ムタヾㇿ/西班牙语词母发音⁵⁷】

按照英语 Spanish 而不是原本语言 español 或 castellano 译为 Spain/ムタヾㇿ/スペイン/西班牙语（本文中用简写 Sp. 表示），有 27 个词母：a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z。ch, ll, rr 是常见的连写发音，在很多讲ムタヾㇿ语的国家仍然作为词母，但在ムタヾㇿ不作为单独的词母。k 与 w 只用于外来语，[ch], [sh]之外[h]不发音，[x]因为借用别的语言发音复杂。ムタヾㇿ语接近原初的拉丁语，大多数词汇都按照词母可以确定发音，比英语简易。

以下列出不同于英语发音的最基础的ムタヾㇿ词母的汉音元素转写对应，在具体翻译时还必须参考现有的英语、日语、汉语等翻译表述。重音标志只用于元音：á、é、í、ó和ú。ü用于组合 güe 和 güi 来表示 u 是发音的，因为其它的组合 gue、gui 中 u 是不发音的。标准汉语里没有颤音[r]，将来可以制定一个专门的汉音元素对应，这正是汉字无法体现的功能。

词母	国际音标	汉音元素转写	注释
b, v	[b]	ㇿ	
c	[θ], [s]	ム	e 或 i 前
	[k]	ㇿ	其它位置
ch	[tʃ]	ㇿ	
d	[d]	ㇿ	
e	[e]	せ	
g	[x], [h]	ㇿ	e 或 i 前

⁵⁷<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%A5%BF%E7%8F%AD%E7%89%99%E8%AF%AD%E6%AD%A3%E5%86%99%E6%B3%95>

	[g]	ㄍ	不在 e 或 i 前
gu	[gw]	ㄍㄨ	a 或 o 前
	[g]	ㄍ	e 或 i 前
gü	[gw]	ㄍㄨ	
j	[x], [h]	ㄐ	
ll	[ʎ], [j]	ㄌ	
ñ	[ɲ]	ㄋ	类似 canyo
qu	[k]	ㄑ	只在 e 或 i 前
r,rr	[r]	没有对应	颤音
s	[z]	ㄗ	浊辅音前
	[s]	ㄙ	其它位置
x	[ks]	ㄑㄨ	两个元音之间
	[ks], [s]	ㄑㄨ, ㄙ	词头或在辅音之前
y	[i], [j], [j], [j]	ㄧ	
z	[θ], [s]	ㄗ	

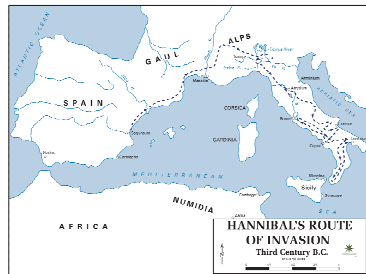
【Iberia [i¹ βerja]/イベリア/(按英语发音翻译) | ㄌㄨㄙㄨㄌ | ㄧ
/伊比利亚半岛的罗马帝国政治和拉丁文化统一】

ㄨㄨㄨㄨㄨ 谚语：“la geografia manda/地理因素决定一切”。

| ㄌㄨㄙㄨㄌ | ㄧ 半岛除了显而易见的东南西海洋地理环境，北面的 Pirineos/ㄨㄌ | ㄌ | ㄌㄨㄙㄨㄌ | 比利牛斯/(英文)Pyrenees/ピレネー山脉比海洋威力更大，把ㄨㄨㄨㄨㄨ 与 Europe Proper/欧洲本土分开。

Carthage [ˈkɑːr θɪdʒ]/(按拉丁语 Carthāgō 译为) カルタゴ/ㄑㄨㄧ
儿ㄨㄌㄨㄌ-ㄌㄨㄌ/迦太基的天才将领

Hannibal/ㄐㄨㄌㄨㄌ | ㄌㄨㄌㄨㄌ/汉尼拔公元前 218 年从ㄨㄨㄨㄨㄨ 东海岸出发，率领 3 万 8 千步兵、8 千骑兵和 38 头大象越过ㄨㄌ | ㄌ | ㄌㄨㄙㄨㄌ



么山脉,出现在罗马的后方(插图是他的进攻线路,请注意右下角的距离标示不准)。クヾ儿去ヾ-くて最终被罗马灭城(前146年)意味着么々へ完全被置于罗马统治之下,也意味着半岛的第一次统一。

1クせカ1ヾ半岛的罗马化(包括市政建设、公民权、通婚)相对顺利、成功。Julius Caesar/クヾぢムヾ儿/凯撒死时(前44年)已经有3万罗马公民定居在1クせカ1ヾ半岛,第三期σ τ ο á[Stoa]/ム去てヾ/斯多葛学派的最有名哲学家、剧作家、皇帝 Nero/ろせカて/尼罗的幼年时的教师 Seneca/ムせろせクヾ/塞内卡(4-65年)、皇帝 Hadrian/Hadrianus/厂ヾカカ1マメム/哈德良(在位117-138年)就出身于1クせカ1ヾ的么々へ人种或通婚的家族。⁵⁸正如俗话“条条大路通罗马”所言,罗马治下的1クせカ1ヾ修建的东海岸的道路直到今天还见证着 Pax Romana/罗马治下的太平繁荣;当然,它的命运也随着罗马的衰落而瓦解。

Visigothi/西くて去/西哥特族侵入并统治罗马帝国覆灭后的1クせカ1ヾ半岛,于589年从反对 Trinity/Trinitas/去カ1ろ1去ヾム/三位一体教义的 Arianism/(源自大主教 Arius)ヾカ1メム/阿利乌教派改信正统东正教,产生了 St Isidore of Seville/Isidorus Hispalensis (560-636年)/イシドールス/1ムカてカメム/圣徒依西多禄,被《神学大全》第二部第一部分引用:[问题72]论诸 sin/ム1への区分第4条,按照1ムカてカてム,ム1へ被分为三类:违背 God/くヾカ、违背自己、违背邻人。⁵⁹

【Islam/1ムカヾ口/伊斯兰教的入侵和统治】

⁵⁸ 如果没有指明,本文参考:Juan Lalaguna, A Traveller's History of Spain, New York: Interlink Books, 2010. William C. Atkinson, A History of Spain and Portugal, Baltimore: Penguin Books, 1967.

⁵⁹ 赵京:《神学大全》第二部第一部分简要译注,2020年2月18日。

711年, Arab/ㄚㄉㄤ/阿拉伯人 طارق/Tarik/Tariq/ㄊㄤ-ㄉㄤ/塔里克率领7千刚改信Islam/ㄌㄤㄉㄤ/伊斯兰教的Berber/ㄅㄜㄝㄌㄤㄉㄤ儿部族士兵从北非过海入侵ㄌㄤㄉㄤ半岛, 他们登陆的石山被称为Jabel-al-Tariq即Gibraltar/ㄉㄤㄌㄤㄉㄤ儿ㄉㄤ/直布罗陀。“‘Ali/ㄚㄌㄤ的一个孙子Idris/ㄌㄤㄉㄤ在当地

Berber/ㄅㄜㄝㄌㄤㄉㄤ儿人部族支持下在Morocco/ㄇㄛㄛㄛ/摩洛哥(英语Maghrib/ㄇㄤㄌㄤ来自其Arab/ㄚㄉㄤ语发音



المغرب)建朝。被击败的Umayya/ㄨㄚㄚㄤ/倭马亚后裔逃到al-Andalus/ㄚㄌㄤㄉㄤ/安达卢斯, 在Cordoba/ㄉㄤㄉㄤ瓦建都, 也自称Caliphate/ㄉㄤㄚㄌㄤ王朝, 这里宗教宽容, 曾是世界文化中心”⁶⁰。

而最能体现ㄉㄤㄚㄌㄤ文化高峰的是哲学家Averroes/Ibn Rushd/ㄌㄤㄤㄤㄤ/伊本·鲁世德(中华道明会/碧岳学社版按照拉丁化的名字译为“亚威洛哀”, 完全掩盖了他的ㄚㄉㄤ思想家身份, 1126-1198年)。插图描写

ㄌㄤㄤㄤㄤ
Porphyry/Πορφύριος
[Porphýrios]/ㄉㄤㄉㄤㄉㄤ
ㄌㄤ(232-305年)请教的想象场景。ㄉㄤㄉㄤㄉㄤ是生于罗马帝国治下Tyre/ㄊㄤㄉㄤ



⁶⁰ 赵京, Arab/ㄚㄉㄤ-Islam/ㄌㄤㄉㄤ初期简史, 2020年10月26日。

的哲学家,他编著他的老师 Plotinus/Π λ ω τ ῖ ν ο ς[Plōtinos]/*艾
为才去 | 才才ム*/普罗提诺(约 204/5 - 270 年)的唯一选集,是新艾
为才去才学派的经典,对基督教教义/哲学产生了极大的影响,他关
于逻辑和哲学的著作《介绍》成为中世纪拉丁语和艾为才去语的通用
读本。

痛恨西_κ才-去统治的犹太人帮助了_ム为才_γ才教徒的入侵和统
治,也享受了_ム为才_γ才教统治下基本的信仰自由,他们的知识、商
务才能也得到充分发挥和回报,是_ム为才_γ才教统治下犹太人最平和
的时期。基于书本编辑的历史片录像 Ornament of the World/世界的
装饰⁶¹很生动地展示犹太-基督-_ム为才_γ才教在 8-15 世纪_レ才为_レ
才半岛共同创造的“共融”文明高峰。

【开创历史的 1492 年】

_ム为才_γ才教才为才_μ才以外的_レ才为_レ才_レ半岛北部地区在
中世纪形成几个互相独立的天主教君主制小国,君主们依靠具有咨询
性质的 Cortes/才才儿去才ム会议决策。才才儿去才ム来自西_κ才-去
时期的王家咨询会议,由上层贵族和高级教士们组成,他们提供行
政、法律或军事服务,不必付税。由于向南征服才为才_μ才的城堡
获得的战利品不足以维持王朝(战利品必须分给参战的贵族们),君
主们需要向自己小国内的各城镇征税,只好同意让各城镇也进入才才
儿去才ム。各地方的才才儿去才ム性质、权限不同,在 1188-1254 年
间完成了才才儿去才ム的转换,特别在东海岸的 Aragon/艾为才_κ才
才/阿拉贡王国最强。类似中世纪 Р о с с и я/才才_ム_レ才/俄罗斯的
Duma/才才_μ才/杜马,才才儿去才ム在 19 世纪后转化成具有立法
性质的国家或地区议会。

⁶¹ Schwarz, M. (Director), PBS, 2019.

1469年，伊比利亚半岛的最大王国 Castilla/卡斯提亚/卡斯蒂尔/卡斯蒂亚/Castile 的公主 Isabel/伊莎贝拉/伊莎贝拉第一与第二大王国 Aragon/阿拉贡的王子 Fernando/费尔南多/Ferdinand 第二结婚，几年后他们分别获得两国的王位。1492年，两国的军队攻下伊比利亚半岛最后的摩尔人城堡 Granada/格拉纳达，完成了数世纪“收复失地”的目的，再度把伊比利亚半岛统一在天主教名下。这个胜利鼓舞了半个世纪前失去了 Constantinople/（拉丁）Constantinopolis/君士坦丁堡的基督教世界，Prescott's Histories 描述“摩尔人最后的哀叹”，格拉纳达国王的刚硬母亲训斥她的儿子：“你像个妇人，为自己不能像一个男人那样战斗哭泣！”这个场景的岩石至今还是观光的热点⁶²。有学者估计约20万摩尔人被迫离开伊比利亚半岛去北非⁶³。

三个月后，伊莎贝拉第一再次接见、听取 Genova/热那亚的探险者 Columbus/哥伦布/意大利语 Colombo) 哥伦布的申请，终于确定资助他的开拓“印度”新航线的船队⁶⁴。Ridley Scott 1992年制作的151分钟长的电影 1492: Conquest of Paradise/《征服天堂的1492年》描写了哥伦布二十多年的探险生涯，“Life has more imagination than we carry in our dreams./现实比我们的梦想更具想象力。”其中的故事背景作为文明扩张不可分割的一部分，无法用别的形式表达出来。

⁶²Simon Barton, *A History of Spain*, Palgrave MacMillan, 2004, p.95.

⁶³Fernando Cervantes, *Conquistadores: A new history of Spanish discovery and conquest*, Viking, 2020. Chapter 1 The Ocean Sea.

⁶⁴Fernando Cervantes, *Conquistadores: A new history of Spanish discovery and conquest*, Viking, 2020. Chapter 1 The Ocean Sea.



同年，在意大利受教育的拉丁语教授 Antonio de Nebrija/ㄋㄛㄛㄨㄛㄌㄚㄚ/内夫里哈(1444 - 1522 年)向ㄌㄇㄚㄨㄚㄌㄚㄚ第一呈献 Gramatica de la lengua castellana/《ㄅㄚㄚㄌㄚㄌㄚㄚ语语法》。书中内容包括词母读写法、音韵与音节、词源、句法、非母语者学习ㄅㄚㄚㄌㄚㄌㄚㄚ语入门，把词分类为名词、代词、动词、分词、介词、副词、感叹词、连词、动名词、目的动名词⁶⁵，是近代欧洲第一本

语言著作，奠定了即将到来的ㄌㄚㄚㄌㄚㄚ帝国的标准语言：español/ㄌㄚㄚㄌㄚㄚ语，逐渐取代了 castellano/ㄅㄚㄚㄌㄚㄌㄚㄚ语这个词。ㄋㄛㄛㄨㄛㄌㄚㄚ向ㄌㄇㄚㄨㄚㄌㄚㄚ第一进言：“语言总是与帝国相伴随，两者同时产生、生长、繁荣。”语言把法律、文化、习俗、宗教传递给被征服的人民，语言是（软）力量，谁能想到ㄅㄚㄚㄌㄚㄌㄚㄚ这么一个小地方的方言成为今天地球 1/5 人口的主要语言？”⁶⁶

在“Dante/ㄉㄢㄛㄛ《神圣喜剧》新译注释”⁶⁷，我指出 Renaissance 应该被译为ㄉㄢㄛㄛㄌㄚㄚㄌㄚㄚ，超越狭隘的“文艺复兴”，大致是指发生在 14-16 世纪以 Firenze [fi'rentse]/ㄈㄌㄚㄚㄚ/佛罗伦斯为中心、以复活古典希腊、罗马文明为精神指导、以美术、文学方面的人文主义革命为主导发生的广泛文化创新运动。Petrarca/ㄉㄚㄚㄚㄌㄚㄚㄚ/Petrarch/彼特拉克(1304 - 1374 年)和 Boccaccio/ㄅㄛㄛㄛㄚㄚㄚ/薄伽丘(1313-1375 年)和 Dante/ㄉㄢㄛㄛ/但丁(1265 - 1321 年)是意大利ㄉㄢㄛㄛㄌㄚㄚㄌㄚㄚ的代表性作

⁶⁵ 顺便想到的是：汉语以字而不是词为思考和书写单位，阻碍了语法的研究。

⁶⁶ Henry Kamen, *Imagining Spain: Historical Myth & National Identity*, Yale University Press, 2008. Chapter 6: The math of a universal language.

⁶⁷ 赵京，2018年11月16日。

家、诗人，他们用当地语言写成的作品成为近代意大利语的模式。ウ
 ころユく | こ以故事集《十日谈》闻名，ウマ去さ以《神圣喜剧（现
 译神曲）》闻名，而意大利式十四行诗/Petrarchan Sonnet 一词即来
 源于ウさ去为ユ儿ユ。任何思想、文艺、文化、文明的复兴/创新
 都是从语言文字的突破开始的，而乘着ウメろ | ムマム运动诞生的ム
 タ | 与标准语从一开始就担负起帝国创新的使命。

【Portugal/ウこ儿去メ ヨ ヌ儿/葡萄牙】

Portugal/ポルトガル/ウこ儿去メ ヨ ヌ儿/葡萄牙名字来自拉丁
 语 Portus Cale（Cale 的港口），1143 年从ユム去 | | ヌ分离，
 1267 年完全从ユム去 | | ヌ独立。被阻碍陆地开发的ウこ儿去メ ヨ
 ヌ儿率先开拓出航海大发现的时代，在 15、
 16 世纪达到全盛，在非、亚、美拥有大量殖
 民地，成为海上世界强国，涌现出一批历史
 名人，被雕刻在“发现者们纪念碑”塑像
 上，如“航海者”Henrique/ウカ | ヌ/恩里
 克王子（船首）、Vasco da Gama/ ヨ ヌ ヌ
 /伽马、Ferdinand Magellan/ ヌ ヌ ヨ ヌ ヌ
 /麦哲伦。



ウこ儿去メ ヨ ヌ儿语接近ムタ | 与语，持这两种语言的人基本上
 可以交流理解，所以存在一些以“ | ヌせ为 | ヌ”名义出现的“国
 际”组织，例如重要的 Federación Anarquista Ibé
 rica (FAI)/Anarchist Federation of Iberia/ | ヌせ为 | ヌ · ヌろ
 ヌ ヌ | ヌ ヌ/安那祺主义者联盟⁶⁸。

⁶⁸ 经历多年的理论和实践，西班牙以及葡萄牙、流亡在法国的西班牙安那祺
 主义组织1927年7月25日终于在瓦伦西亚举行了历史性的FAI成立会议。除了
 确认安那祺主义的路线纲领外，最令人感动的西班牙安那祺主义者对葡萄牙
 代表同志们的情谊：实际负责组织事务的加泰罗尼亚代表团建议由葡萄牙

【Aragon/ㄚㄌㄌ
ㄚㄌㄌ/阿拉贡】

1469年ㄚㄌㄌ
去丨丨ㄚ的丨ㄌㄚㄌ
ㄟ儿第一与ㄚㄌㄌ
ㄌㄌ的ㄌㄟ儿ㄌㄌ
ㄌㄌ第二结婚，排除了
ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ
与ㄚㄌㄌ去丨丨ㄚ的统一可能。如果ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ有更适合的王朝
男子与丨ㄌㄌㄌㄌ儿第一联姻，丨ㄌㄌㄌㄌ半岛就会出现ㄌㄌㄌㄌ
与ㄚㄌㄌㄌㄌㄌㄌ两个国家。特别是ㄚㄌㄌㄌㄌㄌ王国三部分中最富裕
的北部 Catalonia/ㄚㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ/加泰罗尼亚从来就没有完全
属于ㄌㄌㄌㄌ、也没有没有完全不属于ㄌㄌㄌㄌ⁶⁹，要求从ㄌㄌㄌㄌ
分离的独立运动从来没有停止过。

来自ㄚㄌㄌㄌㄌㄌ的 Borgia/（意大利语）Borja [ˈbordʒa]/ㄌ
ㄌㄌㄌㄌ/波吉亚家族在ㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ时期利用婚姻、收买、谋
杀、乱伦、军事、外交和赞助艺术等任何可以动用的手段占据了显要
的地位，包括推出了两个教皇：Alfons de Borja 即 Callixtus III/
（意大利语）Callistus/ㄚㄌㄌㄌ丨ㄌㄌㄌㄌ第三/加里斯都三世教皇
（1455—1458年在位）和 Rodrigo Borgia 即 Alexander/ㄚㄌㄌㄌㄌㄌ
ㄌㄌㄌㄌㄌ第六/亚历山大六世教皇（1492—1503年在位）。ㄚㄌㄌㄌㄌ
ㄌㄌㄌㄌㄌ第六教皇不屑于隐瞒自己有子女和情妇，更像一个世俗的



同志们组成第一届秘书处以显示伊比利亚半岛的安那祺主义团结。“大家都把目光转向了葡萄牙同志们，会场一片寂静。葡萄牙的同志们感动得眼泪盈眶、说不出话来。最后，他们指出秘书处应该设在会员多的地区”。（赵京，西班牙安那祺运动的历史经验，2014年4月19日）

⁶⁹ Americo Castro, *The Structure of Spanish History*, trans. Edmund L. King, Princeton University Press, 1954, pp.104-105.

君主（出售“赎罪符”、调解当时的海上强权ムタス和タス儿去又《丫儿划分欧洲以外的“教皇子午线”等），如果勿马去さ再生改写《神圣喜剧》，一定会把ウス儿リ丫家族放进《地狱》一幕写书新的精彩一节。⁷⁰ウス儿リ丫家族成为别的欧洲人眼中“ムタス与堕落”的症状，而且特别被看成ムタス与人血液中的Orient/スガ丨与去/东方（这个汉字译法不准确）与非洲因素的佐证，更被 Francesco Guicciardini/《メ丨イ丫儿カ丨ろ丨/圭恰迪尼(1483-1540年)称为“犹太传染病”。⁷¹

【Inquisition/异端审讯与排犹的历史污迹】

1231年，教宗 Gregory IX 招集 Francis/（按意大利语 Francesco）スガ丨与去 of Assisi 创立的 Franciscan/スガ丨与去去去去去教派和ムタス与人 Dominic/ウス丨ろ丨ろ丨与/多米尼克 Guzman 创建的 Dominican/ウス丨ろ丨ろ丨与教派的教士们 inquiri/调查异端，开启了天主教世界里长达6世纪的、演变为宗教迫害的 Inquisition/异端审讯。⁷²按照罗马法传统，只有当两个证人在同一事件的细节一致，或者本人招供，才算“完全证据”。罗马法有很多酷刑下招供的可疑性经验，所以要求验证招供，现在，不少学者们认为酷刑很少实行⁷³。1249年，异端审讯基本上形成法规⁷⁴。

⁷⁰ 赵京, Renaissance/ウメろ丨ムム时期的政治译注, 2018年11月30日。

⁷¹ Spanish History Since 1808, Ed. José Álvarez Junco & Adrian Shubert, London: Arnold, 2000, p.2.

⁷² Richard Worth, The Spanish Inquisition in world history, Enslow Publishing, 200.

⁷³ Lu Ann Homza, The Spanish Inquisition – 1478-1614, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, p. xxv.

⁷⁴ Lu Ann Homza, The Spanish Inquisition – 1478-1614, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, p. xi & xiii.

异端审讯本身只能审讯经受过洗礼的天主教徒们，但犹太人在别的欧洲国家受到排斥（英国 1290 年、法国 1306 年），到 1391 年为止 ム女ㄱ 是犹太人在西欧最大的聚集地⁷⁵，1284 年 ㄱㄴム女ㄱ 有 85 万犹太人口，1294 年犹太人缴纳的税金占 22%⁷⁶，到 14 世纪，犹太人在大城镇或一些小城镇的人口比例甚至高达 $1/3$ ⁷⁷。

ㄱㄴ
 ム女ㄱ
 ㄴ 国王
 Fernando
 /ㄱㄴ
 ㄴ 费尔南



多/Ferdinand 第三(死于 1252 年，插图为 ㄴ 为 ㄴㄴ 和 Hebrew/ ㄱㄴ ㄴ ㄴ /希伯来文部分碑文)与他的儿子“el Sabio/智慧者”Alfonso/ ㄴ ㄴ ㄱㄴ ム女ㄱ /阿方索第十的墓碑是用拉丁、 ㄴ 为 ㄴㄴ 、 ㄱㄴム女ㄱ ㄱㄴ 和 Hebrew/ ㄱㄴ ㄴ ㄴ 写的⁷⁸。 ㄴ ㄴ ㄱㄴ ム女ㄱ 第十时期涌现的用 ㄱㄴム女ㄱ ㄱㄴ 语写成的大量世界史、天文学、法务百科全书，如果没有通晓拉丁文、Arab/ ㄴ 为 ㄴㄴ 文的犹太学者们是不可能的；遗憾的是，犹太人在 ム女ㄱ 开办学校（培养犹太人后代）的记录几乎

⁷⁵ Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, p. xv.

⁷⁶ Anton Felton, *Jewish Symbols and Secrets: A fifteenth-century Spanish Jewish carpet*, London: Vallentine Mitchell, 2012. P.18. 本文所引用的数目，因来书中所用的源相差很大，犹太人作家所用的数目明显偏大，但本文不一一指明作家的身份。

⁷⁷ Anton Felton, *Jewish Symbols and Secrets: A fifteenth-century Spanish Jewish carpet*, London: Vallentine Mitchell, 2012. P.20.

⁷⁸ Anton Felton, *Jewish Symbols and Secrets: A fifteenth-century Spanish Jewish carpet*, London: Vallentine Mitchell, 2012. P.19.

不存在了⁷⁹。除了商务、医学等知识，犹太人的多种语言能力使他们成为地中海沿岸、特别是ムタヱの各王国、自治体的民事、行政管理（特别是需要统计知识的税收等）必不可少的人才。

有很多犹太人是 conversos/从犹太教改宗为天主教徒的改宗者，不仅在商业，他们还占据了政治、宗教领域的支配地位，如在 Cuenca/ククウ市クエセム（类似议会）有 85% 的成员是改宗者⁸⁰。这些改宗者很容易成为异端审讯的目标，构成被审讯人的 95%⁸¹，而且绝大多数是妇女，因为她们在家里通常仍然保持着犹太人的习俗⁸²。1478



年，ムユウ第一与クエセム第二从教宗 Sixtus/ムセムム/西克斯图斯第四获得普通君王没有的任命异端审讯裁判官的权力，使得在ムタヱの异端审讯具有不同于别处的异端审讯的性质⁸³。1483 年，他们命令所有犹太教徒必须离开クムム和ユウユウ，同时任命 63 岁的 Torquemada/クエセムクエセム/托克马达为异端审讯总监。1492 年天主教徒们统一クセム半岛后，ムユウ教徒们被承诺可以保持信仰，直到 1502 年才开始被

⁷⁹ Americo Castro, *The Structure of Spanish History*, trans. Edmund L. King, Princeton University Press, 1954. Chapter 13 The Spanish Jews.

⁸⁰ Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, p. xvi.

⁸¹ Henry Kamen, *Imagining Spain: Historical Myth & National Identity*, Yale University Press, 2008. Chapter 5: The myth of the inquisition.

⁸² Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, p. 13.

⁸³ Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, pp. xvi-xvii.

剥夺宗教自由⁸⁴；而犹太人则被无条件地驱赶出国，否则面临死刑和被没收所有财物⁸⁵。从 1492 年开始，被迫离开西班牙和葡萄牙的犹太人多达 16.5-80 万人之间，多数去非洲，部分去意大利和希腊的人后来也被迫离开伊比利亚半岛。⁸⁶不过，到底有多少 (Sp.) sefardi/sephardi/Sepharad/塞法迪犹太人/被迫离开土耳其的犹太人，没有可信的统计，15 万到 16.5 万是一种估计⁸⁷，也有人说从税务统计有 10 万人得到 Ottoman/(原语发音) ['Osmān]/奥斯曼帝国的好意收留⁸⁸，伊比利亚半岛明显的商业损失是传统上由犹太人制造的地毯产量和质量的急剧下降⁸⁹。1510 年以后，审讯犹太改宗者的数量减少，1521 年以后异端审讯转向 Martin Luther['mæʃti:n 'lʊtɐ]/马丁·路德和 Desiderius Erasmus/伊拉斯谟的著作⁹⁰。

Spinoza/ 斯宾诺莎，原姓 Espinosa，他的父母 1590 年代被迫从荷兰逃亡 Dutch/Holland/荷兰，是一个典型的 Sepharad/塞法迪犹太人家庭，而他本人出于

⁸⁴ William C. Atkinson, *A History of Spain and Portugal*, Baltimore: Penguin Books, 1967. P.113.

⁸⁵ Richard Worth, *The Spanish Inquisition in world history*, Enslow Publishing, 200. P.72.

⁸⁶ William C. Atkinson, *A History of Spain and Portugal*, Baltimore: Penguin Books, 1967. P.112.

⁸⁷ Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, p. xxi.

⁸⁸ Anton Felton, *Jewish Symbols and Secrets: A fifteenth-century Spanish Jewish carpet*, London: Vallentine Mitchell, 2012. P.49.

⁸⁹ Anton Felton, *Jewish Symbols and Secrets: A fifteenth-century Spanish Jewish carpet*, London: Vallentine Mitchell, 2012. P.239.

⁹⁰ Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, pp. xxviii-xxix.

个人伦理的信仰抵抗又被革除自己所属的犹太教会，开创了近代社会的思想源头 modernity/近代性⁹¹。ムタ丨ろㄥㄆㄚ 15 岁时，发生了一起影响他终身的事件：阿姆斯特丹犹太教区的年青人 Uriel Acosta 因为挑战灵魂不灭被革除教门，受辱自杀。几年后，相同的命运降临在ムタ丨ろㄥㄆㄚ 的头上，“以天使的指示和圣人们的命令，经 God/ㄍㄚ ㄨ ㄉㄚ/上帝和所有圣徒的同意，我们革除、驱逐、诅咒和谴责ムタ丨ろㄥㄆㄚ。…诅咒他…；诅咒他…；诅咒他…。…我们命令谁也不能与他交往：不能与他通讯，不能给他提供好处，不能与他同在一个房檐下，不能靠近他 4 腕尺以内，不能读他作成或写成的任何文章”，早已准备好的ムタ丨ろㄥㄆㄚ 泰然处之，因为被逐出一个狭隘的群体，正是属于整个人类的最直接入口！⁹²另一个著名的ムㄥㄥㄚ ㄨ ㄨ ㄉㄚ 后代是成为英国首相的 Ben jamin Disraeli/ㄉㄚ 丨 ㄇㄚ ㄨ ㄙㄚ 丨 /迪斯雷利（1804 - 1881 年）⁹³。

也有人说丨ㄨㄙㄚ 丨 ㄚ 半岛排犹的经济和地理影响被极大地夸张了，只有 6-7 万人被驱逐，但有不少人，包括假装改宗的犹太人，用改宗洗礼的证明又回来并回收财产。⁹⁴但 1609-1614 年驱逐大约 30 万 moriscos/从丨ㄇㄚ ㄨ ㄨ ㄉㄚ ㄎㄚ 改宗为基督教的人极大地损害了ムㄤㄚ ㄨ ㄨ ㄚ 的农业，连 Zaragoza/ㄇㄚ ㄨ ㄨ ㄉㄚ ㄍㄚ ㄇㄚ ㄨ /萨拉戈萨和 Valencia/ㄨ ㄚ ㄨ

⁹¹ Rebecca Goldstein, *Betraying Spinoza: The Renegade Jew who Gave us Modernity*, New York: Schocken Books, 2006.我没有读原文，而读到书评 Yael Halevi-Wise, *Rebecca Goldstein's Spinoza, Sephardism: Spanish Jewish History and the Modern Literary Imagination*, Stanford University Press, 2012.

⁹² 赵京，自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻，2016年3月15日。

⁹³ Yael Halevi-Wise, *Sephardism: Spanish Jewish History and the Modern Literary Imagination*, Stanford University Press, 2012.p.6.

⁹⁴ Juan Lalaguna, *A Traveller's History of Spain*, New York: Interlink Books, 2010. P.71-72.

カセカム | ヲ / 瓦伦西亚的异端审讯裁判所因为没有足够没收的财产而破产了⁹⁵。

犹太人在 | ヲセカ | ヲ半岛的历程值得、也已经得到广泛、深入的记录和研究，例如，Colorado 大学 Roger Louis Martínez-Dávila 博士开设的 Coexistence in Medieval Spain: Jews, Christians, and Muslims 课程全面介绍从 6 世纪到 15 世纪后期犹太人、基督教徒们、 | ヲカ | ヲ教徒们在 ヲカ | ヲ共处的特殊经历，在别的时期、地域不可复制，但主要围绕犹太人的历史。⁹⁶其中的一个因素是英语成为犹太人整体的主要语言。

在 | ヲセカ | ヲ半岛持续了 356 年的异端审讯受到不同形式的抵抗，特别是 カセカム 比较有影响力的地方，因为它们的司法、财产权限受到异端审讯裁判所的侵蚀。1509 年、1542 年在殖民地 Naples / (按英语) 那不勒斯 / (按意大利语 Napoli) / カセカ | ヲ 两次导入异端审讯的试图都受到各阶层的反抗而失败⁹⁷。正规的教会也为了保持自己的审查异端的部分权责而抵制异端审讯裁判所的越界。至少有些裁判所维持了公正的程序规范，反复听证后有条件地赦免了被告发者⁹⁸，所以甚至也有人认为异端审讯对国家官僚机构的近代化有所贡献⁹⁹。异端审讯的权力时消时涨，1759 年 Charles III 大

⁹⁵ Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, pp. xxxv-xxxvi.

⁹⁶ 笔者完成了整个课程，其中，当地历史学者、博物馆员们介绍遗址、实物，仿佛身临其境，尤为难得，但没有一个 | ヲカ | ヲ教徒出现。

⁹⁷ Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, p. xix.

⁹⁸ Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, Document 4: Inquisition Trial of Pedro de Villegas, 1483-1484.

⁹⁹ Lu Ann Homza, *The Spanish Inquisition – 1478-1614*, Indianapolis: Hackett Publishing, 2003, p. x.

幅削减了异端审讯的权力，但到 1834 年才彻底废除。1784 年，从法国输入 *ムタヱ* 的百科全书中关于 *ムタヱ* 的部分（其中包括对异端审讯的无情批判）遭到如下审阅：“所有的都必须被删掉，因为它主要是侮辱我们的君王们、蔑视整个 *ムタヱ* 民族的民政和政治宣言”¹⁰⁰。

【语言、文化与帝国】

カスティーリヤ 第十（1252-84 年）统治时期 *カスティーリヤ* 语得以标准化，不仅适合于法律、历史和文学表述，而且也适合科学的概念¹⁰¹，以后逐渐就流行用 *español/ムタヱ* 语一词了。与此伴随的是识字率的迅速提高。

所谓“*ムタヱ* 帝国”是指通过征服和联姻控制、影响的在欧洲、美洲、非洲、亚洲的广大地域，包括 17 个自治的独立主权政体，它们都承认 *ムタヱ* 的国王为共同君主，类似现在的大英联邦¹⁰²。本文不译注 *ムタヱ* 帝国扩张和衰落的政治过程，但 *ムタヱ* 帝国版图的急剧扩张需要大量的行政管理人员，*カスティーリヤ* 原来只有 2 所高等学校，到 16 世纪末 *ムタヱ* 帝国已经有 34 所讲 *カスティーリヤ* 语的高等学校，每年培养出 2 万学生。随着 *ムタヱ* 帝国扩张到世界各地的 *Societas Iesu/Jesuits/Society of Jesus/サレシヤン会/耶稣会*（1540 年经教宗 Paul III 批准成立）每年也培养出 1 万学生担负帝国境内的大量教育、行政工作。¹⁰³而且，他们在帝国衰落、

¹⁰⁰ Enlightenment Spain and Encyclopedie Methodique, ed. Clorinda Donato & Ricardo Lopez. Voltaire Foundation, Oxford University, 2015, p.1.

¹⁰¹ David A. Pharies, A Brief History of the Spanish Language, the Univeristy of Chicago Press, 2015, pp.37-38.

¹⁰² Henry Kamen, Imagining Spain: Historical Math & National Identity, Yale University Press, 2008. Chapter 4: The math of an empire.

¹⁰³ Juan Lalaguna, A Traveller's History of Spain, New York: Interlink Books, 2010. P.93.

解体后继续留在本地传教、生活下来。California/ㄅㄩㄣˊㄎㄚˊ | ㄘㄛˊ-ㄖㄛˊ | ㄩˊ/加利福尼亚的第一所高等教育机构 Santa Clara 大学就是 | ㄘㄛˊ | ㄩˊ 创立的，有今天硅谷的著名大学之一。| ㄘㄛˊ | ㄩˊ 会积极参与社会公益事业，其专业精神令人尊敬¹⁰⁴。

所有的ㄇㄨㄤˊㄤㄨㄣˊ 文化帝国中，只有 | ㄎㄨㄟˊ | ㄩˊ 半岛北部与法国接壤的 Basque/vasco/ㄅㄚˊㄙㄨㄛˊ/巴斯克与ㄇㄨㄤˊㄤㄨㄣˊ 甚至欧洲格格不入。ㄅㄚˊㄙㄨㄛˊ 人到达 | ㄎㄨㄟˊ | ㄩˊ 半岛的时期不详，ㄅㄚˊㄙㄨㄛˊ 语不属于印欧语系。¹⁰⁵从 nation-state/民族国家的逻辑推理，ㄅㄚˊㄙㄨㄛˊ 人要求独立的运动比邻近的 Catalonia/ㄅㄚˊㄙㄨㄛˊ ㄩˊ 理由更充足¹⁰⁶。

剧院、舞蹈、歌唱是ㄇㄨㄤˊㄤㄨㄣˊ 人度过夜晚不可缺少的重要部分，欧洲不仅借鉴了ㄇㄨㄤˊㄤㄨㄣˊ 的剧本，也包括剧院的排场。要欣赏 Fandango/ㄈㄢˊㄉㄤˊ ㄉㄤˊ ㄉㄤˊ /凡丹戈(带响板或手鼓的双人舞)、Bolero/ㄅㄛˊㄌㄛˊ ㄉㄤˊ /波莱罗(三重舞蹈)、guitar/ㄍㄩㄤˊ ㄩㄣˊ /吉他(译自英语发音)，还得要去ㄇㄨㄤˊㄤㄨㄣˊ。一个神智清醒的英国绅士如何忍受并享受一个ㄇㄨㄤˊㄤㄨㄣˊ 歌剧的胡言乱语？“当带有理性的乐律传出来，音响就支配了感觉。”¹⁰⁷

¹⁰⁴ 我第一个得以付诸表决的人权提案就是与 | ㄘㄛˊ | ㄩˊ 会合作在 Chevron 2010 年股东年会上进行的(赵京，推动 Chevron/雪佛龙公司改进人权政策的经验，2010年3月31日)。

¹⁰⁵ David A. Pharies, A Brief History of the Spanish Language, the Univeristy of Chicago Press, 2015, p.23.

¹⁰⁶ Merino, A. Merino, A. (Director). (2013). Asier and I [Video file]. Pragda. 描写独立运动 ETA 成员 Asier 和“我”作为一个ㄇㄨㄤˊㄤㄨㄣˊ 演员的不同经历和友谊。Asier 被通牒逃亡期间，还不忘托人递信给“我”：“我不指望你能理解我的献身投入，但希望你不要忘记我们的友谊”。

¹⁰⁷ Richard Ford, Hand-book for Travellers in Spain, 1845 editon, Southern Illinois Unversity Press, 1966. Andalusia: Spanish Theater.

【ムタスラ式精神思维】

百科全书派的 France/フマム/法兰西人问道：Que doit-on a l' Espagne/我们欠ムタスラ什么？也就是：ムタスラ人贡献了什么独特的精神？与 German/ゲルマ/日耳曼相反，ムタスラ的精神思维充满感性人情、缺乏抽象观念¹⁰⁸。来自希腊的 El Greco/セル・グセワス/埃尔·格雷考（意为“希腊人”，原名 Θεοτοκόπουλος/Theotokópoulos，1541 - 1614 年）创作的 El Entierro del Conde de Orgaz/“ムルグ伯爵的葬礼”显示了 14 世纪早期フマム王国宗教、文化（特别是翻译学校）中心 Toledo/トledo/托莱多的虔诚、隆重的天主教气氛：中世纪ムタスラ精神最突出地体现了 God/グセワ/神的恩典。



【ムタスラ式史实与史观】

“智慧者”ムルグ第十出生于フマム，即位后把王宫移到フマム，监制了 Estoria de España/ムタスラ史（写到 1252 年为止）和 General Estoria/世界史（只写到圣母 Maria/Mary/マリヤ/玛丽亚为止）等。他也创制了 Sevilla/ムセウ/Seville/塞维利亚大学的前身，使ムセウ成为与フマム同等重要的文化中心。ムルグ第十治下的ムタスラ是中世纪“黑暗时代”的文明之光，但他的政治智慧配不上“哲学

¹⁰⁸ Americo Castro, *The Structure of Spanish History*, trans. Edmund L. King, Princeton University Press, 1954. P.653.

王”的称呼，他作为君王的政策和统治能力褒贬不一，内乱不断，1284年黯淡地死于ムセウ丨丨丫。

与ムセウ丨丨丫邻近的Cadiz/ㄎㄩㄨㄉ丨ム/加迪斯在罗马帝国初期曾经有第三多人数的5百骑士（上层富裕市民）人口，在大航海时代作为ムタㄨ与西海岸最大的港口是ㄎㄨㄌㄩㄌㄨㄌㄨ第二次、第四次出航前往新大陆的起点，后来作为海军的母港屡次遭受英国海军的攻击和封锁，时兴时落。1812年，作为抵抗法国入侵占领的据点，在这里公布了新的ムタㄨ与宪法。

约18年前，这座古老都市的新型的ㄎㄩㄨㄉ丨ム大学作为Grupo de Estudios de Historia Actual/现代历史（也相当于国际政治）研究会的事务局，积极在全球寻求超越英语史观的适合ムタㄨ与式的民主转型，欢迎分享我在中国、日本的亲历，我从他们那里了解到作为政治妥协不追究独裁者Franco/ㄌㄨㄌㄨㄌㄨ/弗朗哥(1892-1975年)同党以及让ㄌㄨㄌㄨㄌㄨ的傀儡ムタㄨ与国王继续在位的复杂心情。我在他们主办的Historia actual online《网上当代史》（ISSN 1696-2060）2004年第4期发表了论文The Betrayal of Democracy: Tiananmen's Shadow over Japan¹⁰⁹，在Revista de historia actual《当代史杂志》2005年第3卷第3期发表了论文The PRC Foreign Policy Transition under Jiang Zemin (With a Focus on Sino-Japanese Relations)¹¹⁰。这样的基于我在日本被赶出学术界、被迫逃来美国的经历的、批判日本政治以及美国外交政策的文章在别的地方无法得到理解。他们中一位德高望重的学者出身在德国、在美

¹⁰⁹ Jing Zhao, Presidente del US-Japan-China Comparative Policy Research Institute, San Jose, California, EEUU.我被告知，这是这一期得到最多阅读的文章。它也是曾被Australia/ㄩㄨㄌㄨㄌㄨㄌㄨ/澳大利亚外交部收录参考日本的外交政策。

¹¹⁰ <https://historia-actual.org/Publicaciones/index.php/rha/issue/view/24>

国获得博士学位后去 Argentina/丫儿《たろ去 | ろ丫/阿根廷的
大学任教（冷战期间南美的教授们几乎都是社会主义者），在军事政变后
冒险逃出丫儿《たろ去 | ろ丫，也具有独特的经历，雄心勃勃地要以
《当代史杂志》建立不同于发表在英美学术刊物上的微观史观的全球
性长期性世界史。他们很欢迎我的文章，还邀请我担任 guest
editor/佳宾编辑。

这样的实际的思想学术交流加深了我对ムタヱノ历史的认知，帮助我完成关于ムタヱノ内战的研究，出版了《西班牙内战的安那祺主义教训》¹¹¹。2017年5月11日，ムタヱノ国会以198票赞同、1票反对、140票弃权通过决议把コウヲコ遗体搬出只能埋葬内战受难者的公墓，遭到コウヲコ后代的拒绝；经过两年多周折，ムタヱノ政府在2019年6月10日挖出コウヲコ遗体，移到他妻子下葬的墓地，完成了最具象征意义的民主转型。尽管实际贡献可能很微小，我学习、研究ムタヱノ文明的同时也见证、参与了当代ムタヱノ的民主转型过程。

[2021年10月16日第一稿，2021年11月9日第二稿]

Spain/ムタヱノ/西班牙前期文明译注词汇

汉音元素	英文	汉字译法	原文、注释
マケヤカメム	al-Andalus	安达卢斯	
ヤカセ-コウヲコ	Alexander	亚历山大	
ム	Alfonso	阿方索	
丫儿《たろ去 ろ	anarchism	安那祺/自由社会主义	

¹¹¹ 2015年1月25日第5版，US-Japan-China Comparative Policy Research Institute, ISBN: 978-0-557-17055-5.

ΥカΥウ	Arab	阿拉伯	عرب
ΥカΥㄹㄸㄴ	Aragon	阿拉贡	
Υ儿ㄹㄸㄴ去丨ㄴΥ	Argentina	阿根廷	
Υカ丨メム(教派)	Arianism	阿利乌(教派)	Arius 大主教
Υメム去カΥカ丨Υ	Australia	澳大利亚	
ㄴΥムㄴ	Basque	巴斯克	vasco
ㄴㄸ儿ㄴㄸ儿	Berber		北非部族
ㄴㄸ_ㄴΥ_ㄴ丨ㄸ	Boccaccio	薄伽丘	
ㄴㄸカセカㄸ	Bolero	波莱罗	三重舞蹈
ㄴㄸ儿ㄴΥ	Borgia	波吉亚	意大利语 Borja
ㄴΥカ丨ム	Cadiz	加迪斯	
ㄴΥㄸムΥ儿	Caesar	凯撒	
ㄴΥカ丨ㄸΥ	calipha	哈里发	خَلِيفَة
			意大利语
ㄴΥカ丨ム去メム	Callixtus		Callistus
ㄴΥ儿去Υ-ㄹㄸ	Carthage	迦太基	Carthāgō
ㄴΥム去丨丨Υ	Castile	卡斯蒂亚	Castilla
ㄴΥ去Υカㄸㄴ丨Υ	Catalonia	加泰罗尼亚	
			意大利语
ㄴㄸカΥㄴカメム	Columbus	哥伦布	Colombo
ㄴㄸㄴム去ㄴ去丨ㄴ			
ㄸㄴㄸカ丨ム	Constantinople	君士坦丁堡	Cōnstantīnopolis
ㄴㄸ儿ㄴㄸㄴΥ	Cordoba	科尔多瓦	
ㄴㄸ儿去セム	Cortes	咨询议会	
カㄴ去ㄸ	Dante	但丁	
カ丨ムカΥセカ丨	Disraeli	迪斯雷利	
カㄸㄴ丨ㄴ丨ㄴ	Dominic	多米尼克	
カメㄴΥ	Duma	杜马	дума
ㄸカΥムㄴメム	Erasmus	伊拉斯谟	
			带响板或手鼓的
ㄸㄴカㄴㄹㄸ	Fandango	凡丹戈	双人舞
ㄸ儿ㄴㄴㄴカㄸ	Ferdinand	费尔南多	Fernando
			意大利语
ㄸカㄴㄴ去ムㄴㄸ	Francis		Francesco
ㄸカㄴㄴㄴㄸ	Franco	弗朗哥	
ㄹㄸΥㄴΥ	Gama	伽马	

ㄩせろㄟメㄩ	Genova	热那亚	
ㄩ丨ㄣㄉㄉㄩㄣㄩㄣ	Gibraltar	直布罗陀	Jabel-al-Tariq
ㄩㄣㄉ	God	神、上帝	
ㄩㄉㄉㄉㄉㄉㄉ	Granada	格拉纳达	
ㄩㄉㄉㄉㄉ	Greco	格雷考	意为“希腊人”
ㄩㄣㄣㄣㄣㄣㄣ丨	Guicciardini	圭恰迪尼	
ㄩ丨ㄣㄩㄣ	guitar	吉他	
ㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣㄣ	Hadrian	哈德良	Hadrianus
ㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣㄣ	Hannibal	汉尼拔	
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Hebrew	希伯来	
ㄣㄣㄣ丨ㄣ	Henrique	恩里克	
丨ㄣㄣㄣㄣ丨ㄣ	Iberia	伊比利亚（半岛）	
丨ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Ibn Rushd	伊本·鲁世德	Averroes/亚威洛哀
丨ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Isabella	伊莎贝拉	Isabel
丨ㄣㄣㄣㄣㄣ	Islam	伊斯兰	الإسلام
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Luther	路德	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Magellan	麦哲伦	
ㄣㄣㄣㄣ丨ㄣ	Mary	玛丽亚	Maria
ㄣㄣㄣㄣ	Moor	摩尔	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Morocco	摩洛哥	Maghrib/ㄣㄣㄣㄣㄣ
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ丨	Naples	那不勒斯	意大利语 Napoli
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣ	Nebrija	内夫里哈	
ㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣ	Orient	东方（译法不准 确）	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Ottoman	奥斯曼	[ʻOsmān]
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Petrarch	彼特拉克	Petrarca
ㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣㄣ	Plotinus	普罗提诺	Πλωτῖνος
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Porphyry		Πορφύριος
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Portugal	葡萄牙	
ㄣ丨ㄣㄣ丨ㄣㄣㄣㄣㄣ	Pyrenees	比利牛斯	Pirineos
ㄣㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣㄣ	Renaissance	文艺复兴	
ㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣ	Russia	俄罗斯	Россия

ムセろせろ	Seneca	塞内卡	
ムセロヨカヨカ	Sepharad		被迫离开ムセロ
ムロ	sin	原罪	の犹太人
ムろせムセム	Sixtus	西克斯图斯	
ムセロ (语)	Spain,Spanish	西班牙(语)	español 或
ムセロセロ	Spinoza	斯宾诺莎	castellano
ムセロ	Stoa/Stoic	斯多葛 (学派)	原姓 Espinosa
ムセ-カ	Tarik/Tariq	塔里克	στοά
ムセロセロカ	Torquemada	托克马达	طارق
ムセロカ	Trinity	三位一体	Trinitas
ムセロ	Tyre		
ムセロ	Umayya	倭马亚, 白衣大食	
ムセロカ	Valencia	瓦伦西亚	
ムセ-カ	Visigothi	西哥特(族)	
ムセカ	Zaragoza	萨拉戈萨	

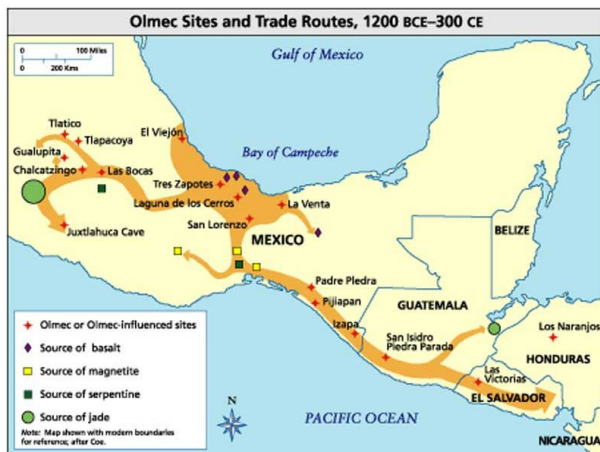
3. Maya/玛雅文明, Aztec/阿兹特克与 Inca/印加文明译注

【Olmec/奥尔梅克文明】

约 13000 BCE/公元前 1 万 3 千年, 有人跨过 Bering/白令海峡抵达西半球; 约 7000-5000 BCE, 玉米被人工栽培; 约 3500 BCE, 棉花被人工栽培; 约 1900 BCE, cacao/可可豆被制成饮料, 棉花与玉米豆后来成为物物交换交易中的“通货”¹¹²。约 1200-400 BCE 期间¹¹³在 Meso-america/中美洲



的 Olmec/奥尔梅克帝国, 其建筑、城镇规划与雕像 (特别是 17 个巨石头像) 令人印象深刻, 所以也被称为“考古(学)文化”。奥尔梅克文化早于中美洲地域的其他文明, 被一些学者称为中美洲诸文明之母。3 千年前, 没有车轮、骡马的奥尔梅克人如何搬运 100 公里以外的巨石、如何在没有金属工具的条件下雕刻



¹¹² Martin J. Dougherty, *The Aztec, Inca & Maya Empires*, Amber Books, 2018, p.77, p.196.

¹¹³ 各种资料对年份数字说法不同, 这里大致参照 Elizabeth Baquedano, *Aztec, Inca & Maya*, DK Publishing, 2011.

如此逼真的巨石？他们的文明为什么消失了？我们也不知道记载数字与 glyph/图像文字（象形文字）系统如何发音，连“ ㄊ儿ㄣㄝㄎ ”（意为“橡胶人”）也是后人为他们取的名字。

【Maya/ㄣㄚ | ㄚ/玛雅文明】

ㄊ儿ㄣㄝㄎ 文明兴旺期间，Maya/ㄣㄚ | ㄚ/玛雅文明出现在 ㄊ儿ㄣㄝㄎ 帝国的东部，在250年达到鼎盛，到850年衰退，但没有形成一个帝国（一个首都城市或统治者）。



Chichen Itza/ㄎ | ㄎ

0 	1 	2 	3 	4
5 	6 	7 	8 	9
10 	11 	12 	13 	14
15 	16 	17 	18 	19
20 	21 	22 	23 	24
25 	26 	27 	28 	29

Mayan positional number system

ㄎ · | ㄎ ㄚ ㄙ ㄙ / 奇琴伊察是后期ㄣㄚ | ㄚ

文明 600-1200 年间的一个重要城市，它的崇拜 Kukulcan/ㄎㄨㄎㄨㄎㄨㄎ ㄎㄨㄎㄨㄎㄨㄎ ㄎㄨㄎㄨㄎㄨㄎ ㄎㄨㄎㄨㄎㄨㄎ ㄎㄨㄎㄨㄎㄨㄎ（左下角是两头石蛇）显示

ㄣㄚ | ㄚ 的年历：4 周的 365 个石阶代表一个阳历年天数， $2*9$ 个斜坡平面代表一年的月数，每一面的 52 个贴板代表一个轮

	a	e	i	o	u
b					
ch					
ch'					
h					
i					
k					
k'					
l					
m					

回的年数。くくく・く去丫丫还有一个天象台¹¹⁴。

く丫丫使用一点代表1、一横杠代表5（与算盘的上珠类似）、一个贝壳图像代表零，采用20进制。く丫丫零的使用远早于欧洲，大为简化20及20以上的数字的表示，擅长于天文学表数，例如在一个雕刻石柱中记载着九千万年、四亿年的数字。例如，根据Dresden/勿カセムカ/德累斯顿（图书馆保有的）Codex/手抄本，く丫丫天文学家观察384年后得出“金星周期”¹¹⁵是584天，与现在的583.92天极为接近¹¹⁶。与此相比，古印度也常常记载巨大的天文数字，但明显没有准确的数学概念¹¹⁷。我们的以10进制思维的文明对于10的3次方以上的数字感觉就很抽象模糊了，以20进制思维的く丫丫文明的祭司们首先是数学家才称职吧！

く丫丫书写系统目前已知约1千个象形文字，80%已经被解读出来，有的直接代表物、有的抽象表意或表音，有时候一个概念可以



BALAM
balam
balam
'jaguar'

a



ba-la-ma
balam(a)
balam
'jaguar'

b



BALAM-ma
balam(na)
balam
'jaguar'

c



ba-BALAM-ma
(ba)balam(ma)
balam
'jaguar'

d

¹¹⁴ Brian Williams, *Maya, Inca & Aztec*, DK Publishing, 2018.

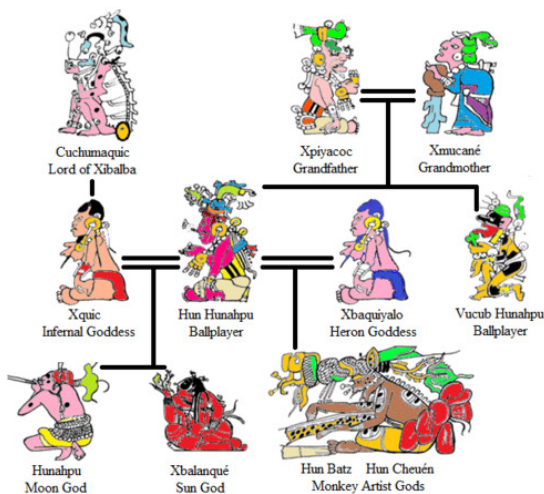
¹¹⁵ 金星在绕行太阳的轨道上超越地球时，从日落后可见的昏星（长庚星）变成日出之前可见的晨星（启明星）。

¹¹⁶ Henri Stierlin, *The Pre-Columbian Civilizations: The World of the Maya, Aztecs and Incas*, Sunflower Books, 1979. P.32.

¹¹⁷ 例如，印度古典喜欢极度夸张数目，“此次大战，...参加者约四百万人”，甚至“计算出1,660,020,000被杀死”，不可信。（赵京，*Bhagavad Gita《く丫丫く丫メカセムカ·く去丫天神之歌》翻译点滴*，2016年12月15日）

用不同的方式表示，如美洲豹可以用一个豹子头图形、也可以用音节 ba-la-ma、或者图形加音节来表示¹¹⁸。一个词的复数音节从左往右、从上往下发音，类似韩字的音节结构。

□ Y | Y 音节书写系统有五个元音[a], [e], [i], [o], [u], 18 个辅音[b], [ch], [ch'], [h], [j], [k], [k'], [l], [m], [n], [p], [s], [t], [tz], [tz'], [w], [x], [y]。每一个元音独立书写，但辅音不独立书写、必须与元音结合才能书写出来，与日语假名系统的构成相同。辅音不一定要与所有的 5 个元音组合成一个音节（例如没有 [be], [me]），每一个元音或音节大概因时间、地域或书写材料不同有不同的写法。



Itzamna/ | 𑀓
Y □ 𑀓 Y / 伊察姆纳
被奉为创制文字的神。能够识字的人仅限于祭司或王族，但也有贵族妇女能读写。在 □ Y | Y 最大的民族

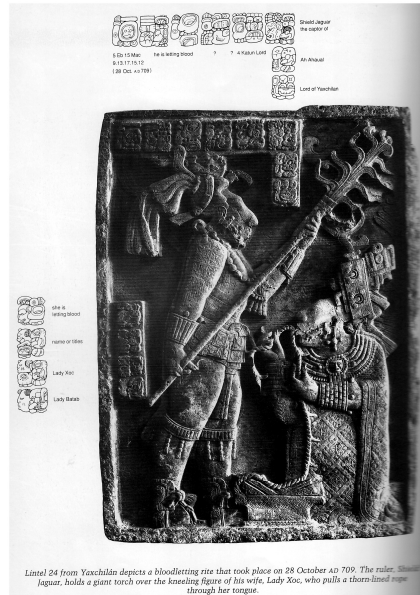
Quiché/K'iche' / 𑀓
𑀓 / 𑀓 | 𑀓 𑀓 𑀓 𑀓 𑀓 𑀓
中传颂的史记·神话·传奇 Popol Vuh/ ポ

ル・ヴフ/タマタマ儿・メ⁻¹¹⁹ / 《波波尔·乌》（意为《共同体之书》或《民众之书》）¹²⁰中，（三对孪生兄弟之一对）Hun Batz/咆哮猴 Hun Chuen/蜘蛛猴被认为是写作和艺术的保护神。

¹¹⁸ Mark Cartwright, *Maya Writing*, 2014.
<https://www.worldhistory.org/article/655/maya-writing/>

所谓古典期玛雅世界的政治类似古希腊、文艺复兴时代的意大利和汉族的春秋战国时期，主要的政治实体是城镇以及它们之间结成的政治联盟，体现在建于城中心的金字塔式神庙和宫殿，丰富的信息被记录在大量的纪念碑上。

现 Mexico/México/玛雅
 丨 丐 乙 /墨西哥 Chiapas/ 丨
 丫 女 丫 么 /恰帕斯州内
 Yaxchilan/ 丨 丫 丁 丨 为 乃 /亚奇
 兰的石灰岩雕刻门楣 24 号典型
 地代表了玛雅政治、艺术
 和文字的体现。时间：709 年
 10 月 28 日，人物： 丨 丫 丁 丨
 为 乃 王 与 王 后 ， 事 件 ： 跪 着 向
 神 献 血 的 仪 式 （ 穿 通 舌 头 的 绳



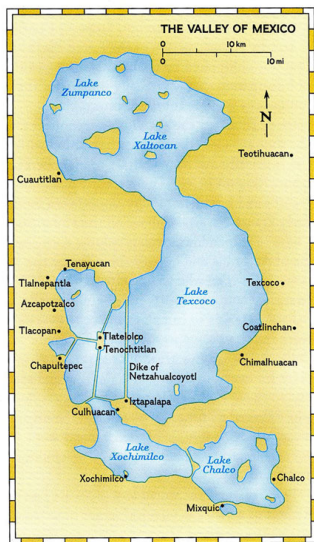
¹¹⁹ 因为现在的玛雅后裔几乎都使用 Spain/ムタスル/西班牙语，汉音元素转写玛雅文明词汇时尽量考虑ムタスル语发音，如h不发音或变为长音。见“赵京， Spain/ムタスル/西班牙前期文明译注， 2021年10月16日”。

¹²⁰ 1554-1558年左右，在 Spain/ムタスル/西班牙殖民者传教士的焚书销毁异教之际，不知作者是谁，或者自玛雅文译为ムタスル文、或者直接由接受过ムタスル语教育的丐くせ学士用ムタスル文记录丐くせ语口头传说写成，一直没有发现原玛雅文本，前言说明写作动机是应对基督教文明抹杀玛雅文明而留下记录。动画片 Popol Vuh Film by Patricia Amlin

<http://wigowsky.com/travels/maya/chichi/video.htm> 图画形像力丰富、音乐动听，有助于理解难解的文本，包括著名的蹴球比赛的重要性。日译版动画片 <https://www.youtube.com/hashtag/ポボルヴフ> 原版是为儿童所作，图画和解说简单，通俗易懂，可以成为汉译的初步尝试。从这样的小而丰富的世界文明的汉译困难，可以特别感受到汉字对翻译、理解世界非主流文明的知识贫乏与浅显。

索)。¹²¹通过鲜血与 Xibalba/ㄒㄩㄥㄩㄥㄩㄥ/地下精神世界交流是王室最重要的的神圣仪式¹²²。

【México/ㄇㄛˊㄊㄩㄥˊ湖谷文明】



现在被称为 México/ㄇㄛˊㄊㄩㄥˊ山谷的地名来自早期从北方移民到此的 Mexica/ㄇㄛˊㄊㄩㄥˊ部族的名字，海拔 2200 米，四周山峦，中央是巨大的湖泊 Texcoco/ㄊㄛˊㄙㄜㄇㄛˊㄊㄩㄥˊ（插图是 1519 年 Spain/ㄙㄞˊㄢ/西班牙远征军侵入之际已经大为缩小的湖泊，现在基本上已经干涸、消失），物产富饶，冬暖夏凉，具备与世界四大古文明类似的水文地理条件，也可以名副其实地被称为世界第五大古文明。

在ㄇㄩㄥˊㄩㄥˊ文明昌盛的时期，ㄊㄛˊㄙㄜㄇㄛˊㄊㄩㄥˊ湖东北角存在着被后来人称为 Teotihuacan/ㄊㄛˊㄙㄜㄊㄩㄥˊㄊㄩㄥˊ/特奥蒂瓦坎/意为“诸神诞生的地方”的宗教性城镇，其主要建筑就是巨大的太阳神和月亮神金字塔¹²³。在 500 年左右的鼎盛期间人口达到 10-20 万，是西半球至此为止最大的城镇，可以与那时欧洲最大的城市 Constantinople/ㄘㄛˊㄨㄥˊㄊㄩㄥˊㄊㄩㄥˊ/君士坦丁堡

¹²¹ Brian M. Fagan, *Kingdoms of Gold, Kingdoms of Jade: The Americas before Columbus*, Thames and Hunson, 1991, p.118.

¹²² Brian M. Fagan, *Kingdoms of Gold, Kingdoms of Jade: The Americas before Columbus*, Thames and Hunson, 1991, p.112, p.117.

¹²³ 既然我们不知道它的原本名称，而且各民族对它的称呼发音不同，应该按其性质意译为“日月神城”。

(50 万人口左右) 相对应。
2004 年圣诞节期间我们访问此地，当地的导游特意讲解去せこ去 | ヌ Y 弓 马建筑的排水设计之高超，印象深刻。



在 Y | Y 最大的民族
弓 | く 中传颂的神话
去せこ去 | ヌ Y 里，主人公是一对孪兄弟 Hunahpu/厂 ヌ Y 去せ / 意为

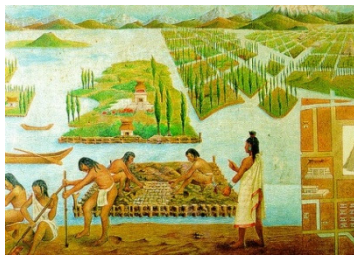


“猎手”和

Xbalanque/Ixbalanque/ | 丁 弓
Y 为 弓 去せ / 意为“幼美洲豹”

(另一对孪兄弟 Hun Batz/咆哮猴与 Hun Chuen/蜘蛛猴是他们的同父异母兄弟)，既为父亲、叔父报仇，也替天行道(插图是他们的神圣玉米形象)，最终升天

为月神、日神。去せこ去 | ヌ Y 弓 除了太阳神和月亮神金字塔，另一个主建筑是所谓“死亡大道”尽头的寺庙，没有象征政治、行政权力的宫殿建筑，说明它是一个宗教、文化和贸易(周围的大量民间住宅建筑)中心，提供 Y | Y 陆地文明和新起去せこ去 | ヌ Y 湖泊周围的文明，如后来移民到达的 Aztec/Y 尸 去せ 弓 / 阿兹特克文明的交流场地，没有、也不需要自己的文字系统。去せこ去 | ヌ Y 弓 于 750 年左右消亡，没有被大规模征服屠杀的遗迹，可能是因为城镇建筑开采过度，周围的



环境无法承受，只好被抛弃了。也有可能是因为湖泊干涸缩小，远离水源，失去了在湖边沼泽地制成 chinampa/意为“浮动苗圃”大量种植玉米等作物的自然条件。这可以解释去せて去 | ヨ Y ㄅ ㄅ 是逐渐衰亡的，最后只是成为后起的诸口せて | ㄅ ㄅ 湖谷文明的宗教象征。

【Aztec/ Y ㄅ 去せㄅ 帝国的文明】

约 1000-1100 年，讲 Nahuatl/ㄅ Y ヨ Y 去儿/纳瓦特语种的 Mexica/口せて | ㄅ ㄅ¹²⁴或 Aztec/ Y ㄅ 去せㄅ¹²⁵部族在战神 Huitzilopochtli/メシネ | カセタコク去カ | /维齐洛波奇特利的指引下沿着去せムㄅㄅㄅㄅ湖泊西边南下，1325 年终于在湖中的小岛看到一只站在仙人掌上天咬着蛇的老鹰，在此建立了 Tenochtitlan/去せㄅㄅㄅ去 | 去カマ/特诺奇蒂特兰（意为“仙人掌果之地”）城邦、结束了两百多年的迁徙¹²⁶。ㄅ Y ヨ Y 去儿语属于 Uto-Aztecan/メ去ㄅ - Y ㄅ 去せㄅ 语系，来自北美地域，由于后来的欧洲征服者是通过 Y ㄅ 去せㄅ 人才知道口せムㄅ - Y ㄅ せカ | ㄅ Y 以前的文明，所以现在的很多口せムㄅ - Y ㄅ せカ | ㄅ Y 的名称和概念，包括“ㄅ儿口せㄅ/橡胶人”，都来自 Y ㄅ 去せㄅ 人的叫法而不是原始部族人的发音。而且，Y ㄅ 去せㄅ 这个用词也是后来人用于指称口せて | ㄅ ㄅ，应该直接用口せて | ㄅ ㄅ 更合适¹²⁷。不过，本文为了汉音元素的译注推广，

¹²⁴ 比较专业的书籍说法，如：Serge Gruzinski, trans. Paul G. Bahn, *The Aztecs: Rise and Fall of an Empire*, Harry N. Abrams, Inc. 1992.

¹²⁵ 一般科普性读物的说法，如：Brian Williams, *Maya, Inca & Aztec*, DK Publishing, 2018.

¹²⁶ 在用汉音元素转写时 Y ㄅ 去せㄅ 相关的用语时，笔者不懂ㄅ Y ヨ Y 去儿语，只能按照已经被转写为英文或 Spain/ムタㄅㄅ 文的发音转写，可能会存在细微的差别。例如 Tenochtitlan 按照通常的英文或ムタㄅㄅ 文发音转写去せㄅㄅㄅ去 | 去カマ，也可以转写为去ㄅㄅㄅ去 | 去カマ 更接近ㄅ Y ヨ Y 去儿语。

¹²⁷ Merry Wiesner-Hanks, *Religious Transformations in the Early Modern World: A Brief History with Documents*, Bedford/St. Martin's, 2009, p.15.

沿用广为认知的アステカ一词。メキシコ也被说成浮动苗圃的发明者，其实，很多被归为アステカ文明的发明都是アステカ族从别的部族借鉴吸收而来的，只不过我们不知道其最初来源而已。

所谓アステカ帝国的形成大致是因为アステカ、タヌカ和 Tacuba/タヌカ/塔库巴城 1428 年结成的三城联盟（都讲アステカ语，按 40%、40%、20%瓜分战利品）击败、终结了先来到タヌカ湖定居的姊妹部族 Tepanec/タヌカアステカ的特帕内茨的支配地位，确立起对周围小城镇/部族的间接控制（平时进贡物资、战时提供士兵）。1440 年，アステカ的第 5 个国王 Moctezuma/アステカメソテズマ/蒙特苏马第一成为アステカ的“皇帝”，大为扩张了帝国的版图。1502 年アステカ第二（アステカメソテズマ第一的孙子，被称为“年青的アステカメソテズマ”）登基时，アステカ帝国正处于成熟高潮，アステカ有 20 万人口，有数百个小城镇/部族的 5、6 百万人口生活在松散的进贡、附庸系统内。

对于アステカ历史最早的比较全面的记录是幼年从タヌカ移民到“新タヌカ”并在新タヌカ受教育成为 Dominic/ドミニコドミンゴ/多米尼克教士的 Diego Durán/ディエゴ・ドゥラン/迭戈·杜兰（约 1537 - 1588 年）撰写的《诸神与仪式》、《古代年历》和 Historia de las Indias de Nueva-España y islas de Tierra Firme/《新タヌカ与大陆诸岛的タヌカ人的历史》。伟大的



人文主义者カメカマ精通ろヨメヤ去儿语，理解、同情、喜爱丨ハカ丨ヤ人文化和历史，《新ムタヱラ与大陆诸島の丨ハカ丨ヤ人の历史》一书作为经典，包括站在仙人掌上叼着蛇的老鹰的插图这样的说明，详细列举了所有纳贡的名目：食物（玉米、蔬菜等）、用品（衣物、地毯等）、猎物制品（豹皮、鸟羽等）、活的动物（狮子、蚂蚁等）、以及作为奴隶纳贡的妇女小孩，也从原住民的口头传说记录了ムタヱラ征服者的行动，补充了除此书以外只从征服者们的角度记录的历史¹²⁸。遗憾的是，他写作的时代正是以カゴロ丨ろ丨ヤ教派为主大力推行异端审判的年代，他的著作被认为宣扬原住民偶像崇拜被打入冷宫，直到 1850 年代才被重新发现、印刷出来。

F
ranci
scan/
(按
意大利
语
Franc
esco



）カマクサムゴゴ/方济各会教派修士 Bernardino de Sahagún 于 1545-1590 年编辑的民族志 *Historia general de las Cosas de Nueva España*/《新ムタヱラ事物通史》，用ムタヱラ语和ろヨメヤ去儿语双语写成。保存最完整的版本 *Códice Florentino*/(意大利语) *Firenze* [fi¹rentse]/*フィレンツェ*/カ丨カセラネセ/*Florence*/佛罗伦萨手抄本共有 12 卷、2,400 页，含 2 千多张绘画，全面网罗记录了ヤア去せ巧文明的文化、宗教、社会、经济和历史，被誉为“有

¹²⁸Fray Diego Duran, *The History of the Indies of New Spain*, trans. Doris Hayden, University of Oklahoma Press, 1994.

史以来最杰出的非西方文化记载之一”（插图显示印第安武士的装备）。20 世纪最伟大的画家 Diego Rivera/多伊戈·里维拉的宏大历史壁画就是取材于上述《历史》和《通史》的描述。2004 年底，我沿着国立宫殿的围墙观



赏，没有足够的知识和时间体会印第安等近代以前的画卷，只看懂了最后一面自己更关心的（但艺术价值

可能不大的）有关国际社会主义运动的内容。

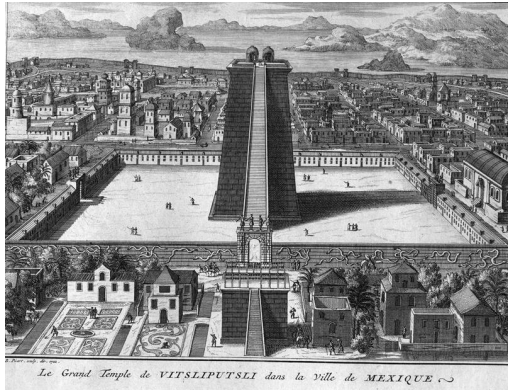
我们熟悉的印第安年历（插图是 1790 年发现的直径 3.7 米、重 25 吨的太阳年历石头）其实也不是印第安的发明，而是对玛雅-阿兹特克文明、特别是对阿兹特克年历的继承（但算法不如阿兹特克年历精细），来源于对天地与诸神的信仰。它有两套系统：阳历（农



历）一年 365 天，信仰仪式历一年 260 天，它们每 52 年构成一个世纪/轮回。中央的圆盘是第 5 个、也就是现世的 Tonatiuh/托纳修/太阳神的脸面。它伸出的长舌形状代表黑曜岩匕首，是印第安祭司专门用来摘取活人

的心脏向去ㄉㄣㄩㄥ丨メ-奉献新鲜血液的工具。这个石头成为现代人理解的ㄩㄩ去せㄎ乃至ㄎせムㄉ-ㄩㄎせㄎ丨ㄎㄩ文明的最著名标志，其实当年只有 20 年的时间为少数ㄩㄩ去せㄎ人所知，没有留下任何记录解释其含义；现在，多数作者认为它是一个 cuauhxicalli/eagle vessel/鹰船或 temalacatl/用于角斗牺牲仪式的圆盘。¹²⁹

从实物图形、口头传说和ムㄎㄩㄩ征服者的记录，都证实大量牺牲活人是ㄩㄩ去せㄎ习以为常的仪式行为，对此有不同的解说。¹³⁰牺牲活人的习俗也不是ㄩㄩ去せㄎ的发明，《ㄎㄉㄎㄉ儿・メ-》中就有记载，但ㄩㄩ去せㄎ把它施行、发挥为大规模的隆重“国是”庆典，去せㄉㄉ去丨去ㄎㄎ市中心最大的神庙就是为此目的建造的（顶端供奉メㄎㄩ丨ㄎㄉㄎㄉ去ㄎ丨/战神和 Tlaloc/去ㄎㄎㄎㄎㄎㄎ/特拉洛克/雨及水神），较为合理的解释是为了满足去ㄉㄣㄩㄥ丨メ-/太阳神的胃口以保持天地的继续运转的迷信信仰，而被用来牺牲的都是战俘，也是因为没有类似监狱的设施收容俘虏。最多的时候，有 2 万战俘被排着 5 公里长的队列屠杀牺牲！¹³¹、¹³²ㄎㄉㄎ去せㄎㄎㄎㄎㄎ被问到为什么没



¹²⁹ The Aztec Calendar, ed. Khristaan D. Vilela & Mary Ellen Miller, The Getty Research Institute, 2010, p.3.

¹³⁰ Serge Gruzinski, trans. Paul G. Bahn, The Aztecs: Rise and Fall of an Empire, Harry N. Abrams, Inc. 1992. Documents: Human Sacrifices.

¹³¹ Martin J. Dougherty, The Aztec, Inca & Maya Empires, Amber Books, 2018, p.211.

¹³² Henri Stierlin, The Pre-Colombian Civilizations: The World of the Maya, Aztecs

有征服邻近的部落城镇 Tlaxcala/去为丫丁万丫为丫/特拉斯卡拉时回答说，保留去为丫丁万丫为丫可以在需要活人牺牲时通过战争获得所需的俘虏¹³³。当只有 5 百人左右的ムタレ与远征军入侵时，去为丫ム万丫为丫成为ムタレ与侵略者的坚定盟军（注释*）¹³⁴。废除牺牲活人的野蛮习俗是ムタレ与征服并统治丫卍去せ万以及新大陆的最有说服力的正当性。

5、6 百万（也有说是 1 千万）人口之众的庞大丫卍去せ万帝国¹³⁵轰然倒下，有很多原因。除了侵略军具备的从来没有见过的武器装备、马匹、不讲战争规范的谋略等优势，当地去为丫ム万丫为丫等部族的反叛、统帅口万去せ万第二缺乏准确情报且优柔寡断，更致命的是ムタレ与士兵带来的天花传染病迅速在没有抵抗力的原住民中传播开来，相当于“大规模杀伤武器”¹³⁶，等等，这些缺一不可的因素都凑齐了，丫卍去せ万帝国的天命已尽。¹³⁷



and Incas, Sunflower Books, 1979. P.66.

¹³³ Serge Gruzinski, trans. Paul G. Bahn, *The Aztecs: Rise and Fall of an Empire*, Harry N. Abrams, Inc. 1992. Documents: Human Sacrifices.

¹³⁴ 本文最后部分的注释**进一步提及去为丫丁万丫为丫的例子。

¹³⁵ Elizabeth Baquedano, *Aztec, Inca & Maya*, DK Publishing, 2011.

¹³⁶ “ムタレ与人来后，高达90%丫卍去せ万和口丫丨丫人口死掉了，主要是被欧洲的疾病传染。”Brian Williams, *Maya, Inca & Aztec*, DK Publishing, 2018. P.59.

¹³⁷ Bernal Diaz, *The Conquest of New Spain*, trans. J. M. Cohen, Penguin Books, 1963.

Quetzalcoatl/巧忒伊儿巧丕丫去儿/带羽蛇神，来源于丕儿口
 せ丕文明，相当于口丫丨丫文明的 Kukulcan/巧メ巧メ儿巧丕，与汉
 文明里龙的形象类似，主管晨星、书籍、历法，带来最重要的食品玉
 米，也主宰死亡和重生，是祭司的守护神。据说口丕巧去せ丕メ口
 丫第二相信他的对手、ムタ儿与侵略军的指挥官 Hernán Cortés/せ儿
 ろ丕・巧丕儿去せム/埃尔南·科尔特斯是巧忒伊儿巧丕丫去儿下
 凡，尊为贵宾，招致灭亡的厄运。原来，巧丕儿去せム是口丕巧去せ
 丕メ口丫第二以及整个丫丕去せ丕帝国的 Mictlantecuhtli/口丨巧去
 为丕去せ丕メ去为丨/米克兰特库特利/死神！

【Inca/丨与巧丫/印加帝国】

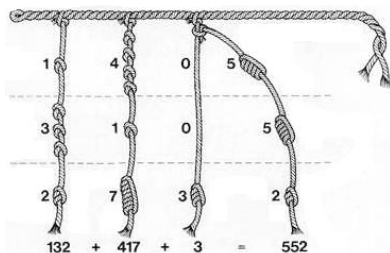
在南美洲存在着独立于口せム丕-丫
 口せ为丨巧丫的文明，例如，Nazca/ろ
 丫丕巧丫/纳斯卡巨大线条图形是ろ丫丕
 巧丫部族公元前 500 年至公元 500 年留
 下的几百个遗迹。这些只有从高处（高
 山或天空）才能辨识出图形是如何绘制
 的，至今也是个迷。



与丫丕去せ丕帝国几乎同时期或者较
 早期（从 1200 年开始），在南部西海岸
 Andes/马为丨ム/安第斯山脉还存在着另
 一个版图更辽阔的城镇化文明：Inca/丨
 与巧丫/印加帝国。丨与巧丫的名字来自
 Sapa Inca/ム丫タ丫・丨与巧丫/意为
 “唯一统治者”，它的南北长达 4 千公
 里，帝国内四通八达的（主要的地段宽达

8米，有些宽15米）大路总长1万5千公里¹³⁸、或者2万4千公里¹³⁹、或者4万公里¹⁴⁰。|与|与|的道路网比罗马帝国的道路宽敞且长远，它的用途不是经济贸易而是战争动员输送¹⁴¹。至今还没有发现|与|与|有测量长度、面积、重量的数字单位，在没有书写系统的通讯条件下，只靠带色彩的 khipu/quipu/|与|与|绳结计数的|与|与|行政系统如何修建和维护整个帝国的税赋、交通、甚至动员战争？

|与|与|本身不是|与|与|的发明，但它被|与|与|最大限度地发挥利用，是没有书写系统的条件下|与|与|成为帝国管理的必不可少工具。如何做到这一点的呢？|与|与|帝国的统计数字是由掌握|与|与|用法的御用文官管理的（插图的|与|与|，用不同的颜色或材料代表不同的人头或物种），包括御用史官和熟悉音韵的宫廷歌者。可惜，这些依靠口头承传的“档案”以及承传者们被|与|与|征服者传教士们作为魔鬼之书一扫而光，是|与|与|山脉文明的灾难，只能靠近代的考古学重新发掘解释¹⁴²。



按照|与|与|神话传说，Viracocha/|与|与|/维拉科查（造物神）让Inti/|与|与|/太阳神、Illapu/|与|与|/伊拉普（风雷神）和Mama Quilla/|与|与|/月亮女神管理地

¹³⁸ Henri Stierlin, *The Pre-Columbian Civilizations: The World of the Maya, Aztecs and Incas*, Sunflower Books, 1979.

¹³⁹ Brian Williams, *Maya, Inca & Aztec*, DK Publishing, 2018. P.59.

¹⁴⁰ Anita Yasuda, *Ancient Civilization: Aztecs, Maya, Incas!*, Nomad Press, 2019.

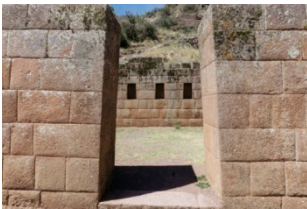
¹⁴¹ Victor W. von Hagen, *Realm of the Incas*, The New American Library of World Literature, 1957. *The Royal Roads of the Incas*.

¹⁴² Victor W. von Hagen, *Realm of the Incas*, The New American Library of World Literature, 1957. *The Quipu, the Knot-string Record-keeper; Inca Literature*.

球。人类远离正义，大洪水冲毁地球，| 与去 | 的儿子 Manco Cápac / ㄇㄤ ㄎㄨㄛ ㄘㄨㄛ · ㄎㄨㄚ ㄋㄨㄚ ㄎㄨㄛ / 曼科·卡帕克与他的姐妹兼妻子 Mama Ocello / Mamá Ocello / ㄇㄚ ㄨㄛ ㄘㄨㄛ · ㄘㄨㄛ ㄨㄛ ㄘㄨㄛ 带领人们迁徙，到达 Huatanay / 圣谷，在此建 Cusco / ㄎㄨㄙ ㄨㄛ ㄎㄨㄛ ㄘㄨㄛ / 库斯科城，成为后来扩张的 | 与去 | 帝国的首都。

15 世纪时 | 与去 | 帝国征用了 3 万人建造的 Sacsayhuamán / ㄙ ㄎㄨㄚ ㄩㄚ ㄇㄢ ㄥ / 萨克萨瓦曼城堡，被后来的神父 José de Acosta 形容道：“这些工程规模非常之大，更令人吃惊的是，他们不使用灰

浆，也没有铁制或钢制工具来切割和打磨石料，更没有机械和工具来远载石料。尽管如此，石料却打磨得如此平整精细，许多地方连石块之间的接缝也看不出来。…真可谓天衣无缝。在完成这项工程时必然动用了大量人力，而且极为辛苦，因为多数石块大小不一，表面也不平坦光滑，要使一块巨石同另一块严丝合缝地紧密相接，非经多次试验调整不可。”¹⁴³



| 与去 | 建筑的石墙天衣无缝的杰
作比比皆是，插图 of Pisac / ㄋㄨㄛ ㄨㄛ ㄘㄨㄛ /
皮萨克废墟的石墙堡垒的连结细部。

¹⁴³ Inca Garcilaso de la Vega / 印卡·加西拉索·德拉维加著《印卡王室述评》，白凤森、杨衍永译，北京商务印书馆，第七卷第二十七章，550页。有趣的是，汉译者把 Inca 译为接近 | 与去 | 的发音“印卡”而不是“印加”。



Huaca/ㄨㄚㄘㄨㄚ 大概是按照自然地形修建的具有神圣意义的遗址，有些ㄨㄚㄘㄨㄚ 地址有墓地。被ㄇㄨㄚㄟㄨㄚ 征服者扶持但最终反叛而亡的ㄌㄨㄚㄘㄨㄚ 首领 Manco Inca/ㄇㄢㄨㄚㄘㄨㄚㄟㄨㄚㄘㄨㄚ (1516-1544 年)说：“这些ㄨㄚㄘㄨㄚ

ㄨㄚㄘㄨㄚ 使它们的声音让信徒们听得见，（就像）太阳和月亮是可见的神明一样”¹⁴⁴。通往ㄨㄚㄘㄨㄚ 的参拜道路也具有神圣意义，可能提供了关于宇宙的精神路线图，不过我们不了解其中的含义。¹⁴⁵

Machu Picchu/ㄇㄢㄨㄚㄘㄨㄚㄘㄨㄚ 意为“古老的山”因为直到 1911 年才广为人知，保留下典型的ㄌㄨㄚㄘㄨㄚ 的无需灰浆的石块砌墙风格和技巧。它的建筑用途可能简单（贵族休闲之地），但它的建筑工程如何组织、进展（巨石从何而来？如何加工）则不得而知。



ㄇㄢㄨㄚㄘㄨㄚ 山脉地域的基本社会单位是 ayllu/ㄚㄢㄌㄨㄚ，土地、动物、作物公有，类似氏族地域的扩展，各家庭向ㄚㄢㄌㄨㄚ 租借土地耕种，每个人生老病死都从属于一个ㄚㄢㄌㄨㄚ。ㄚㄢㄌㄨㄚ 的规模大小不一，整个ㄨㄚㄘㄨㄚㄟㄨㄚ 属于一个ㄚㄢㄌㄨㄚ。¹⁴⁶ ㄌㄨㄚㄘㄨㄚ 帝国系统地利用发挥了ㄚㄢㄌㄨㄚ 的功能，征

¹⁴⁴ Brian M. Fagan, *Kingdoms of Gold, Kingdoms of Jade: The Americas before Columbus*, Thames and Hunson, 1991, p.157.

¹⁴⁵ Martin J. Dougherty, *The Aztec, Inca & Maya Empires*, Amber Books, 2018, p.131.

¹⁴⁶ Victor W. von Hagen, *Realm of the Incas*, The New American Library of World Literature, 1957. The Ayllu.

用于浩大持久的帝国劳务，包括修建、维护、利用作为帝国动脉的道路网。

Llama/ㄩㄛㄩ/美洲驼与骆驼同类，它对人的用途比骆驼对人的用途还多：除了运输、食用、保暖及燃料，它的尿被用于冲洗婴儿身上的病菌，它的肺被用于预兆命运（就像罗马人用鸡内脏一样），是奴隶和妇女之外最有用的工具，被记入ㄩㄛㄩ



帝国 khipu/ㄩㄛㄩ计数的经济系统，据说有几十万头。除了皇家出猎，杀死ㄩㄛㄩ要判死刑¹⁴⁷。

有人说 syphilis/梅毒是ㄩㄛㄩ通过 zoophily/动物癖（人兽交媾）传染给人、从新大陆传到“旧世界”的。¹⁴⁸因为早期从旧世界渡海来到新大陆的探金冒险的绝大多数都是男人，特别是参加远征、殖民的都是男人，他们只能娶当地女人为妻，而被征服的部族，如ㄩㄛㄩ的死敌 Tlaxcala/ㄩㄛㄩ部落为了自保，也乐于提供女子与征服者联姻¹⁴⁹。Victor W. von Hagen 在他的名著里特意收入一首五行打油诗，似乎表达出用别的文体没有、无法表现出来的底层社会“征服者”（男性）的生理状态：

There was a man called Bruno

¹⁴⁷ Victor W. von Hagen, *Realm of the Incas*, The New American Library of World Literature, 1957. Pp.102-103.

¹⁴⁸ Victor W. von Hagen, *Realm of the Incas*, The New American Library of World Literature, 1957. *The Llamoids: Llama, Alpaca, Vicuna, Guanaco*.

¹⁴⁹ 后来从欧洲北部到达美洲北部的殖民者团体基本上都有妇女成员。由于缺少女性，有些白人男子宁愿（或无奈）选择同性白人伴侣而不娶原住民女子为妻。

Who said about shacking I do know,
 A woman is fine,
 A boy is divine,
 But a “llama” is “número uno.”¹⁵⁰

如果说废除牺牲活人的野蛮习俗为ムタ征服并统治ヤ去せ π 以及新大陆带来了有说服力的正当性，ムタ对レ与 π 帝国的征服完全是为了抢夺富饶的金银宝藏（插图是レ与 π 崇拜的元祖 Inti/太阳神金制品）。从确切的 π 统计，ムタ征服者被告知每年有 7 百万盎司的黄金被进贡到 π ¹⁵¹。



レ与 π 帝国的制度设计看起来固若金汤，如果没有外部的力量，可以存续好多世纪。但是，1532-34 年，冒险家 Francisco Pizarro/タレ π 为 π /皮萨罗带领不到 2 百名士兵骑着几十匹马、带着 2 门小火炮和几十杆滑膛枪轻易地击败、并不讲信义地宣判了拥有 1 万武士、1 千 2 百万臣民的¹⁵² レ与 π 皇帝以及帝国的死刑。

【被征服同化的命运、对前途的挑战】

每一个帝国都不可能永远持续，而每一个帝国的终结都有不同的方式。レ与 π 帝国的对内强大的中央集权垂直体系正是它最容易被外部势力征服的脆弱特性。从 Bernal Diaz/勿レ π 讲述描绘的去为 π

¹⁵⁰ Victor W. von Hagen, Realm of the Incas, The New American Library of World Literature, 1957. The Llamoids: Llama, Alpaca, Vicuna, Guanaco.

¹⁵¹ Victor W. von Hagen, Realm of the Incas, The New American Library of World Literature, 1957. p.171.

¹⁵² Neil Morris, Everyday Life of the Aztecs, Incas, & Maya, Smart Apple Media, 2003.

丁万丫为丫部落对ムタス与远征军的支援和救护（特别是远征军被赶出口才丁丨万才向海岸逃串时）（注释**）¹⁵³、三城联盟中的老二去せム万才万才城在远征军最后围攻去せろ才去丨去为马的两个多月期间对远征军的支援，等丫尸去せ万帝国内治下的原住民各部族的复杂关系，看出貌似强大的丫尸去せ万帝国其实干柴遍野，只需星火即可燎原。

作为普通士兵卖命远征的 Diaz 也揭示出作为新帝国一部分的新ムタス与的特征：我们不应该自称为新ムタス与的 conquistador/征服者，而是（真的“新ムタス与的征服者”）万才儿去せム的受害者，因为万才儿去せム除了为自己截留（与上缴给ムタス与国王同样份额的）1/5 战利品外，很可能隐藏了更多的战利品¹⁵⁴。当之无愧的“新ムタス与的征服者”万才儿去せム因为被征税的ムタス与官吏怀疑、告发，没有得到所期待的ムタス与国王的嘉奖，新ムタス与总督由完全没有征服功绩、不了解新ムタス与的皇家成员出任，其“苛政猛于虎”的搜刮治理可想而知。例如，把去せろ才去丨去为马的水渠填土以便骡马通行，破坏了 Indian/丨万才丨万/印第安人以往对水系统的聪明利用¹⁵⁵。1607 年，原住民人口减少为不到一个世纪以前的五分之一¹⁵⁶。

1615 年，丨万万丫学人 Felipe Guaman Poma/《メ丫万才・万才万才 de Ayala 编纂了 1189 页（包括 398 个图画）的 El primer

¹⁵³本文中间部分注释*：“保留去为丫丁万丫为丫可以在需要活人牺牲时通过战争获得所需的俘虏。”

¹⁵⁴ Bernal Diaz, *The Conquest of New Spain*, trans. J. M. Cohen, Penguin Books, 1963. p.441.

¹⁵⁵ Charles Gibson, *The Aztecs Under Spanish Rule: A History of the Valley of Mexico, 1519-1810*, Stanford University Press, 1964, pp. 1-8.

¹⁵⁶ Martin J. Dougherty, *The Aztec, Inca & Maya Empires*, Amber Books, 2018, p.221.

nueva corónica y buen gobierno/《第一部新编年史与好政府》，呈现给ムタㄱㄴ国王 Phillip/ㄷㅣ_ㄱㅣㄴ/菲利普第三，希望改善新ムタㄱㄴ的殖民治理。



经历过（被）征服同化、独立自主的5百多年历程，我们对拉丁美洲过去的历史，特别是语言文字，增加了很多认识。但是，正如本文举出的几个例子，还有很多不解之谜。除了对原始文明理解语言上的困难，我们熟悉的来自欧洲文明的方法论，包括基础概念如 empire/帝国、nation/民族、state/国家、province/行省、kingdom/王国、race/种族、religion/宗教等，是否适用于ㄱㄴㅣㄴ、ㄴㅍㄷㄱㅅㄱ、ㅣㄴㅅㄴ等文化、文明、社会，都需要更加深入的研究¹⁵⁷。就汉语而言，用表意汉字翻译英文发音表述的来自ムタㄱㄴ文转写的原始语言如（ㄱㄴㅅㄴㅅㄴㅅㄴ）“维齐洛波奇特利”、“米克兰特库特利”等一大堆毫无语义关联、也无法还原为英文或ムタㄱㄴ文或原文的乱码字型，带来更多的困扰。本文初步提示的汉音元素译注范例（见以下的转写/翻译词汇表），是理性地理解、认识拉美历史、文明的起始，也是必经之途。

1519年ㄱㅅㄴㅅㄴㅅㄴㅅㄴ从 Cuba/ㄱㅅㅅㄴㄴ/古巴第三次出征之前，1517年ㄱㅅㅅㄴㄴ总督就第一次派出一百多人的船队试探移民、征服新大陆。从那一次开始，除了牧师，远征军就特意挑选一个检察官确保

¹⁵⁷ Thomas Ward, *The Formation of Latin American Nations—From Late Antiquity to Early Modernity*, University of Oklahoma Press, 2018. Introduction & 1. The “Birth” of Latin American Nations.

把获得的金银财富的 1/5 上交给ムタス王国¹⁵⁸。新兴的ムタス帝国收缴 1/5 税率的作法来自于曾经统治 Iberia/イウセウ/伊比利亞半岛 8 个世纪的 Islam/イムウ/伊斯兰律法，而不是基督教的 1/10 税率传统。本文和“Spain/ムタス/西班牙前期文明译注”¹⁵⁹奠定了将来专门译注被征服、同化的“新ムタス”社会面对挑战、困境的文明进化历史。

[2022 年 1 月 13 日]

Maya/マヤ・Aztec/アステカ・Inca/インカ 文明译注汉音元素词汇

汉音元素	英文	汉字译法	原文、注释
マカ	Andes	安第斯（山脉）	
アユ	ayllu		类似氏族地域
アステカ	Aztec	阿兹特克	
ベリ	Bering	白令(海峡)	
キアパス	Chiapas	恰帕斯	
キチンイタ	Chichen Itza	奇琴伊察	
コンスタンティノポリス	Constantinople	君士坦丁堡	Cōnstantīnopolis
エルナンコルテス	Hernán Cortés	埃尔南·科尔特斯	以姓氏的词母为序
キューバ	Cuba	古巴	
クスコ	Cusco	库斯科	
ディア	Diaz		Díaz
ドミニク	Dominic	多米尼克	

¹⁵⁸ Bernal Diaz, *The Conquest of New Spain*, trans. J. M. Cohen, Penguin Books, 1963. p.17.

¹⁵⁹ 赵京, *Spain/ムタス/西班牙前期文明译注*, 2021年10月16日。

クカセムクカ	Dresden	德累斯顿	
クカセムクカ クカセムクカ	Diego Durán	迭戈·杜兰	以姓氏的词母为序
クカセムクカ	Florence	佛罗伦萨	意大利语 Firenze
クカセムクカ クカセムクカ クカセムクカ	Francis	方济各(会)	意大利语 Francesco
クカセムクカ クカセムクカ	Guaman Poma		
クカセムクカ クカセムクカ	Huaca		圣地遗址
クカセムクカ クカセムクカ	Huitzilopochtli	维齐洛波奇特利	战神
クカセムクカ クカセムクカ	Hunahpu		意为“猎手”
クカセムクカ	Iberia	伊比利亚 (半岛)	
クカセムクカ	Illapu	伊拉普	风雷神
クカセムクカ	Inca	印加	
クカセムクカ クカセムクカ	Manco Inca		
クカセムクカ クカセムクカ	Sapa Inca	唯一统治者	
クカセムクカ	Inti	太阳神	
クカセムクカ	Indian	印第安	
クカセムクカ	Islam	伊斯兰	الإسلام
クカセムクカ	Itzamna	伊察姆纳	
クカセムクカ クカセムクカ	Ixbalanque, Xbalanque		意为“幼美洲豹”
クカセムクカ	kipu, quipu	绳结(计数)	
クカセムクカ	K'iche'		Quiché
クカセムクカ クカセムクカ	Kukulkan	蛇神	
クカセムクカ	Llama	美洲驼	
クカセムクカ クカセムクカ	Machu Picchu	马丘比丘	意为“古老的山”
クカセムクカ クカセムクカ	Mama Ocllo		
クカセムクカ クカセムクカ	Mama Quilla	月亮女神	
クカセムクカ クカセムクカ	Manco Cápac	曼科·卡帕克	
クカセムクカ	Maya	玛雅	

□セムㄟ-ㄚ□セカ 丨ㄚㄚ	Meso-america		
□ㄟ丁丨ㄚㄚ	Mexica		Méxica
□ㄟ丁丨ㄚㄟ	Mexico	墨西哥	México
□丨ㄚ去カマ去セㄚ メ去カ丨	Mictlantecuhli	米克兰特库 特利	死神
□ㄟㄚ去セㄚメ□ㄚ	Moctezuma	蒙特苏马	
ㄚㄚメㄚ去儿	Nahuatl	纳瓦特尔	
ㄚㄚㄚㄚㄚ	Nazca	纳斯卡	
ㄟ儿□セㄚ	Olmec	奥尔梅克	意为“橡胶人”
ㄟ丨カ丨ㄚ	Phillip	菲利普	
ㄚ丨ムㄚㄚ	Pisac	皮萨克	
ㄚ丨ㄚㄚ_カㄟ	Pizarro	皮萨罗	
			意为《共同体之 书》或《民众之 书》
ㄚㄟㄚㄟ儿·メ- カ丨セㄚㄟ·カ丨メ セカㄚ	Popol Vuh	波波尔·乌	
ムㄚ ㄚムㄚメㄚㄚ マ	Diego Rivera	迭戈·里维拉	
ムㄚㄚㄚ	Sacsayhuamán	萨克萨瓦曼 (城堡)	
去ㄚㄚメㄚㄚ	Spain	西班牙	
去ㄟㄚㄟㄚ去丨去カ マ	Tacuba	塔库巴	
	Tenochtitlan	特诺奇蒂特 兰	意为“仙人掌果 之地” 意为“诸神诞生 的地方”
去ㄟㄟ去丨メㄚㄚㄚ 去ㄟㄚㄚㄚㄚ	Teotihuacan	特奥蒂瓦坎	
去ㄟムㄚㄟㄚㄟ	Tepanec	特帕内茨	
去カㄚㄚㄟㄚ	Texcoco		
去カㄚ丁ㄚㄚㄚㄚ	Tlaloc	特拉洛克	雨及水神
去ㄟㄚㄚ去丨メ- ㄚㄟㄚㄚ儿ㄚㄟㄚ去 儿	Tlaxcala	特拉斯卡拉	
メ去ㄟ-ㄚㄚ去ㄟㄚ 语系	Tonatiuh	托纳修	太阳神
メ丨カㄚㄚㄟ丨ㄚ	Quetzalcoatl	带羽蛇神	
丁丨ㄚㄚ儿ㄚㄚ	Uto-Aztecán		
	Viracocha	维拉科查	造物神
	Xibalba	地下精神	

| Y T | 为 马

Yaxchilan

亚奇兰

【后补】自从2021年1月31日“セタ | 巧去せ去乙ム /Epictetus 译注”以来，我为译注文章简短录音，文本录音可从<https://cpri.tripod.com/cpr26.html> 链接
<https://cpri.tripod.com/2022/Maya-Aztec-Inca-1.m4a>、
<https://cpri.tripod.com/2022/Maya-Aztec-Inca-2.m4a> 听到。汉音元素书写还没有得到普及之前，不可能听到公众在口语中讲汉音元素词汇，只能通过片假名在日语中的运用想象和推理其运用前程。但是，因为汉音元素转写的翻译词语的发音很接近原初语言的发音，现在在很多常用外语的人（如海外华人或后裔）在口语中非常熟悉并乐于接受汉音元素词语。特别是许多专用外文词汇无法准确地用汉字翻译，专业人士们在汉语书写或口语中实际上只能用外文原词（但往往不知道其准确发音）。一般情况下，常用外语（或中国境内的民族语言与方言如藏语、维吾尔语或蒙古语与粤语等）的华人只熟悉一种外语（或民族语或方言）如英语，遇到别的外语词汇就不知其发音，如熟悉英语但不懂ムタ飞与语的华人把 llama/美洲驼发音为为 Y T Y [lama] 而不是接近当地语发音的ムタ飞与语 | Y T Y [yama]。汉音元素的转写提供了与所有非汉语词语的一一对应的准确、正确的发音及书写，这些简短的汉音元素录音（虽然发音还不专业）证实了这一点。

4. 从宗教艺术透视 Spanish/ムタヱラ/西班牙治下的 America/丫口せ为丨ㄎ丫/美洲

在完成“Spain/ムタヱラ/西班牙前期文明译注”¹⁶⁰、“Maya/丫丨丫, Aztec/丫卫去せㄎ与 Inca/丨ㄎㄎ丫文明译注初步”¹⁶¹这两文之后,接着应该译注 New Spain/新ムタヱラ/西班牙或称“Spanish America/ムタヱラ治下的丫口せ为丨ㄎ丫/美洲”的文明简历,但因为时间(16-19世纪)、空间跨越太久太广,社会文化/文明内涵太复杂,不知从何入手。在“第5次探访 America's Heartland/丫口せ为丨ㄎ丫心脏地带”¹⁶²时遇到特展 Art and Imagination in Spanish America, 1500-1800: Highlights from LACMA's Collection/1500至1800年ムタヱラ治下的丫口せ为丨ㄎ丫的艺术与想象力: Los Angeles/为ㄎムㄎㄎせ为せム/洛杉矶郡立艺术博物馆收藏精选,回来后仔细阅读这个特展的精美书画介绍¹⁶³,内容很丰富,超越普通的艺术欣赏,可以由此透视ムタヱラ治下的丫口せ为丨ㄎ丫的以宗教为主题的历程。



1492年, Castilla/ㄎㄎム去丨丨丫/Castile/卡斯蒂亚女王 Isabel/丨ム丫ㄎㄎ儿/Isabella/伊莎贝拉第一再次接见、听取

¹⁶⁰ 赵京, 2021年10月16日。

¹⁶¹ 赵京, 2022年1月13日。

¹⁶² 赵京, 2024年7月19日。

¹⁶³ Archive of the World: Art and Imagination in Spanish America, 1500-1800/Highlights from LACMA's Collection, ed. Ilona Katzew, Los Angeles County Museum of Art, 2020. <https://www.lacma.org/art/exhibition/archive-of-the-world>

Genova/ジェノヴァ/リ | セロコメ Y / 热那亚的探险者 Columbus/コロンブス/カロンブス (意大利语 Colombo) 哥伦布的申请, 终于决定资助他的开拓 “India/ | ラカ | Y / 印度” 新航线的船队。同一年, | ム Y ヲ | 第一也接受拉丁语教授 Nebrija/ネブリア/内夫里哈呈献的《カロンブス | | Y 语语法》: “语言总是与帝国相伴随, 两者同时产生、生长、繁荣。” español/ムタスラ语逐渐取代了 castellano/カロンブス | | Y 语这个方言用词, 奠定了即将到来的ムタスラ帝国 (姑且称为 empire/帝国) 的标准语言把宗教、法律、文化、习俗传递给被征服的人民。¹⁶⁴ムタスラ语的广泛使用有助于交流和跨文化交流, 创造了至今仍流传的丰富的音乐、艺术和文学遗产。ムタスラ帝国的语言影响是其最持久的遗产之一。全球近 20 个国家和地区将ムタスラ语作为官方语言, 使其成为当今世界上使用最广泛的语言之一。

【唯一独特的政教伙伴关系】

1493 年, 面临 Protestant/カトリック/抗议教派 (“新教” 的译法是错误的, 因为不是新的教会) 的兴起, 教宗 Alexander/アレキサンダー/亚历山大第 6 颁布法令授予カロンブス | | Y 女王和国王在新发现的カロンブス | | Y 传播 Catholica/Catholic/カトリック/カトリック教义的专利, ムタスラ在カロンブス | | Y 建立统治的过程是与カトリック/カトリック教义的传播同步进行的。

ムタスラ (欧洲) 最先的移民是 1502 年约 2,500 殖民者 (包括家族) 跟着第二个被国王任命的 governor/总督 Nicolas de Ovando/ニコラス・デ・オワンド到达 Hispaniola/イスパニョーラ/ | ムタスラ | | Y /

¹⁶⁴ 赵京, Spain/ムタスラ/西班牙前期文明译注, 2021年10月16日。

伊斯帕尼奥拉岛。这里原住民人口在殖民者们到达之前为 20-120 万，1509 年只剩 62000 人

¹⁶⁵。

Hernán Cortés/セ儿ろ马・巧て儿去せム /埃尔南·科尔特斯 1519-21 年率领远征军从 Cuba/キューバ/巧ロウケヱ/古巴出发征服了 México/メキシコ/墨西哥。1532-34 年，冒险家 Francisco Pizarro/フアン・ピサロ/皮萨罗 带领不到 2 百名士兵骑着几十匹马、带着 2 门小火炮和几十杆滑膛枪轻易地击败、并不讲信义地宣判了拥有 1 万武士、1 千 2 百万臣民的印加皇帝以及帝国的死刑¹⁶⁶。几乎整个印加大陆很快被置于西班牙国王治下。



1516-1555 年之间有 2,500 艘船开往 Indies/インディアス/（无法用汉字“翻译”，因为虽然原意与南亚大陆的印度有点联系，作为地名与印度完全无关），750 艘没有返回，每艘船载重在 80-150 吨、每艘平均 60 个乘客和 12 个船员¹⁶⁷，除去海上遇难和返回西班牙者，大约有 10 万人在新西班牙殖民定居，基本上建立了西班牙治下的印加大陆。Council of Indies/インディアス议会成为西班牙在印加大陆的最高权力机构，以国王的名义发布最终行政裁决，1538 年后代表国王有权检查和否决教宗派遣的教会机构¹⁶⁸。

¹⁶⁵ Peter Bakewell, A History of Latin America, Blackwell Publishing, 2004. P.79.

¹⁶⁶赵京, Maya/マヤ/印加, Aztec/アステカ/与Inca/インカ/文明译注初步, 2022年1月13日。

¹⁶⁷ Hugh Thomas, The Golden Empire: Spain, Charles V, and the Creation of America. Random House, 2010, pp.199-200.

¹⁶⁸ Peter Bakewell, A History of Latin America, Blackwell Publishing, 2004. P.128 & p.138.



viceroy/副君王是ムタスラ君王在民事和宗教领域的行政代表，负责治理其领土、经济发展和人道对待原住民。副君王的社会地位很高，几乎无一例外地出生在ムタスラ，任期固定。新ムタスラ第一任副君王 Antonio de Mendoza/ロウカセアヤ/门多萨（在任 1535-1550 年）出身贵族，除了议会拥有的权力（如在建好的城镇设立新区）、不能审批新建的教会或修道院等，他的权力近乎君主¹⁶⁹。“伟大的征服者”アセム一直得不到国王的

信任，成为ロウカセアヤ的可有可无的 Captain-General/将校助理，度过失望甚至可怜的后半生¹⁷⁰。Virreinato/副君王辖区是アセム民事和宗教领域最大的领土行政单位，边界重合，以确保王室对两个官僚机构的控制。直到 18 世纪，アセム只有两个副君王辖区（每个辖区有一个宗教裁判所）：新ムタスラ副君王辖区成立于 1535 年，管理北美、Caribbean/カリブ/アセム加勒比海部分地区和 1565 年征服的 Philippines/フィリピン/アセム菲律宾；Peru/ペルー/秘鲁副君王辖区成立于 1542 年，管辖ムタスラ治下南美洲（ロウカセアヤ 1551-52 年死亡为止任副君王）。在 18 世纪的改革中，ムタスラ副君王辖区进行了重组，将部分地区拆分为新 Granada/グラナダ/格拉纳达副君王辖区（1739 年）和 Rio

¹⁶⁹ Hugh Thomas, *The Golden Empire: Spain, Charles V, and the Creation of America*. Random House, 2010, p.432.

¹⁷⁰ Hugh Thomas, *The Golden Empire: Spain, Charles V, and the Creation of America*. Random House, 2010, pp.488-489. 不过，他的余生比アセム帝国的征服者アセム_カセム幸运多了。

de la Plata/为丫·夕为丫去丫/拉普拉塔河副君王辖区（1776年）。¹⁷¹

基于基督教的仁爱教义，1512-1513年颁布了第一套规范以 conquistadors/征服者们自居的ム夕入与定居者们在美洲的行为的成文法律《Burgos/ウメ儿くこム/布尔戈斯法》，特别是关于在监护制度中对待 Indian/|与ウ|马/印第安原住民的规定，禁止虐待原住民，减少原住民的土地使用权，并试图使他们皈依ウ去こ为|ウ丫教义。1542年颁布了更严格的“新法”来控制征服者（政教官僚）和定居者的权力滥用（主要是对原住民的虐待）。

在早期殖民时期，附属于副君王的神职行政人员教育程度不高、道德水平低下，难以担当传教的使命。国王就授权ウ去こ为|ウ丫教派中的 Francis/（按意大利语 Francesco）こ为马くさムろこ of Assisi/丫_ム|P|创立的 Franciscan/こ为马くさムろこ教团和ム夕入与人 Dominic/ウこロ|ろ|ウ/多米尼克 Guzman 创建的 Dominican/ウこロ|ろ|ウ教团以及 Augustine/Augustinus/丫×く×ム去|ろ×ム/奥古斯丁教团

¹⁷²在不同地区（行省）建立了它们自己的教区网络(插图是1560年在ロさ丁|ろこ城 Acolman/丫ろこ儿ロ马建成的丫×く×ム去|ろ×ム修道院)，这些教区位于|与ウ|马人定居点，在那里建造了教



¹⁷¹ https://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_America 这个条目比较全面，以下的一些叙述也参考这个条目，但只有Arab/丫为丫ウ/阿拉伯语翻译较长，另外两个翻译只有题目。

¹⁷² <https://www.augustinianorder.org/> 早先在こ为こ为|ウ丫/佛罗里达一带活跃，建有据点传教，目前在50个国家活动，很多在南美。

堂，也是向原住民们传福音的基础。1560年，在新ムタヱ（Yロセカト）¹⁷³，圣トカマクサムト教团有80个修道院、380个修士，カゴロト教团有40个修道院、210个修士，Yメム去トメム教团的规模与カゴロト教团相当。1570年后，Societas Iesu/Jesuits/トセム/耶稣会后来居上，超过上述教团；1600年，约有1,500个教士在新ムタヱ传教。¹⁷³这些教团在新ムタヱ在翻译、纪录、保存原住民的宗教、文化、语言等方面的成就在“Maya/ロYト，Aztec/Yト去セト与Inca/トト文明译注初步”¹⁷⁴一文中略有介绍，本文进一步译注他们传教的社会组织性活动。

【Franciscan/トカマクサムト教团】

Antonio Montúfar/ロト去メトY儿1628年创作于Bolivia/カトメト/玻利维亚或Ecuador/セトメカト/厄瓜多尔的“Saint Francis Appearing before Pope Nicholas V, with Donors/圣トカマクサムト与捐赠者一起出现在教宗（拉丁语）Nicolaus/トトカマクサムト/尼古拉第五面前”取材于十七世纪流行的トカマクサムト会传说。1449年，教宗和一小群随从参拜位于Yム修道院的圣トカマクサムト墓。黑暗的墓穴中，闪烁的火炬光落在奇迹般保存下来的圣人尸体（右胸有鲜血，右脚也是活人的）上，トトカマクサムト第五不由得跪倒在地。



¹⁷³ Hugh Thomas, *World Without End: Spain, Philip II, and the First Global Empire*. New York: Random House, 2014. p.39 & p.291

¹⁷⁴ 赵京，2022年1月13日。

这把圣_レカ_マク_セム_ヲ的不朽性描绘成类似 Jesus/_レセム_メ/耶稣的地位, Franciscus alter Christus/_レカ_マク_セム_ヲ乃当代 X ρ ι σ τ ό ς [Christós]/_ヲカ_レム_セム/Christ/キリスト/基督, 压倒了别的教团。对于圣_レカ_マク_セム_ヲ的信徒来说, 与这位圣人接触的可能性不存在: 他的遗物没有流通, 坟墓的位置也是一个严格保守的秘密。将自己融入这个神圣的空间强调了左下的捐赠者家庭的特权地位 (其实只赞助了这幅画) 和他们对圣人的感情。¹⁷⁵

ろ_レカ_マク_セム_ヲ第五来自圣_レカ_マク_セム_ヲ教团, 在教团成立约 80 年后, 来自圣_レカ_マク_セム_ヲ教团的ろ_レカ_マク_セム_ヲ第四首次出任教宗, 可见圣_レカ_マク_セム_ヲ教团的发展之神速。不过, 教宗作为_レセム_メ在人间的代表, 只能向_レセム_メ下跪, 而_レカ_マク_セム_ヲ当初为了取得教宗的批准, 靠拉关系进入 Vatican/_メヤ_レム_ヲ/梵蒂冈才得以下跪在教宗“*Innocent/清白者*”第三面前求得成立 (非正式) 教团的恩准。¹⁷⁶



¹⁷⁵ Archive of the World: Art and Imagination in Spanish America, 1500-1800/Highlights from LACMA's Collection, ed. Ilona Katzew, Los Angeles County Museum of Art, 2020.pp.32-33.

¹⁷⁶ _ヲヤ_レム_ヲ教会之内等级极为深严。从电影Vision: Aus Dem Leben Der Hildegard Von Bingen, 2009, 1hr 50min, Director: Margarethe Von Trotta, Studio: Zeitgeist Films可以看到12世纪Benedictine教团中, 修女要像上级教士下跪或扑地请求。

2018年圣诞节当日，我陪同一个研究生开车赶到意大利中部山区城市 Arezzo/ㄚㄨㄛˊ/阿雷佐，参观这里的圣ㄘㄨㄛˊ/ㄘㄨㄛˊ教团的ㄅㄨㄛˊ/ㄅㄨㄛˊ教堂。这是ㄘㄨㄛˊ/ㄘㄨㄛˊ在世时修建的第2个教堂（第1个建在附近，但已经被毁灭了）。12月29日，我们开车来到著名的圣ㄘㄨㄛˊ/ㄘㄨㄛˊ在 Assisi/ㄚㄨㄛˊ/亚西西的总部（圣ㄘㄨㄛˊ/ㄘㄨㄛˊ安眠于此），也是世界文化遗产。外部不算特别华丽，内部非常精致，有不少有名画家的壁画，但没有教宗向圣ㄘㄨㄛˊ/ㄘㄨㄛˊ下跪的任何迹象。第二天，我们进入ㄨㄨㄨ/ㄨㄨㄨ马¹⁷⁷。教宗向圣ㄘㄨㄛˊ/ㄘㄨㄛˊ下跪的冠冕堂皇的油画，只能出现在远离ㄨㄨㄨ/ㄨㄨㄨ的ㄨㄨㄨ/ㄨㄨㄨ松散治下的ㄚㄨㄛˊ/ㄚㄨㄛˊ。

【ㄨㄨㄨ/ㄨㄨㄨ教团】

ㄨㄨㄨ/ㄨㄨㄨ教团主要集中在ㄅㄨㄛˊ/ㄅㄨㄛˊ地区和 México/ㄇㄛˊ/墨西哥，尽管在ㄚㄨㄛˊ/ㄚㄨㄛˊ的教士人数不多，但他们在原住民权利活动方面却有着最显著的历史。ㄨㄨㄨ/ㄨㄨㄨ教团修士与历史学者 Bartolome de Las Casas/ㄅㄨㄛˊ·ㄅㄨㄛˊ (约 1484 - 1566 年) 对ㄅㄨㄛˊ/ㄅㄨㄛˊ殖民地原住民们遭受的剥削和身体健康退化感到十分忧虑，1515 年放弃了大片土地和奴隶，前往ㄨㄨㄨ/ㄨㄨㄨ向国王请愿，要求制止欧洲殖民者的虐待行为给新世界的原住民们造成的伤害，在 1542 年制定新法时，在废除



¹⁷⁷赵京，意大利北中部的宗教艺术风土，2019年1月21日。

“encomenderos/监护人”做法方面发挥了关键作用。通过他的行动和著作，*フヤム・フヤム*成为我们现在所说的人权思想发展的重要人物。他被称为“*ムカ*印第安人的守护者”。

1550-1551年在*ムカ* Valladolid/*フヤム* 巴利亚多利德城 San Gregorio 学院举办欧洲历史上第一次讨论 *フヤム* 殖民化、推行 *フヤム* 的合理性等欧洲殖民定居者与新大陆 *ムカ* 原住民之间关系的道德和神学辩论。它包含了原住民的权利和义务的一系列对立观点，被称为“*ムカ* 出现了人权的曙光的时刻”。

【mission/*ムカ*/传教据点】

各种 *フヤム* 教团创建了数百个长期和短暂的 mission/*ムカ*/传教据点，遍布整个 *ムカ* 殖民地，成为新疆界（开发区）的最有效传教机构，很成功地使当地 *ムカ* 原居民脱离原始宗教、皈依基督教。*ムカ* 作为传教据点由国王授权教士 (Patronato real/Royal Patronage) 建立，从最简陋的茅舍到兼具行政功能的城镇，进一步扩张成 province/行省或 parish/教区，在这方面最成功的是后来居上的 Societas Iesu/Jesuits/*ムカ*/耶稣会，直到 1767 年被驱逐出 *ムカ* 和部分 *ムカ* 帝国领地，但在 *ムカ* 本土以外的地方继续存在发展。尽管传教士的主要重点是宗教皈依，但他们也充当着外交代表、敌对部落的和平使者的 mission/使命。在帝国的边境，*ムカ* 被视为 sin razón/缺乏理性，而非 *ムカ* 群体被描述为 gente de razón/有理性的人，他们可能是混血种姓或黑人，在边境地区具有更大的社会流动性。

ムカ 殖民与 *フヤム* Canonicalization/*フヤム* (正典)化之间的关系密不可分，*フヤム* 原住民的皈依被视为殖民的关键。虽然国王统治着 *フヤム* 的政治、经济和

社会领域以及该地区的原住民，但天主教教会主宰着宗教和精神领域。天主教的教团通常位于殖民地的最外边界，通过使居住在这些地区的原住民皈依宗教，促进了西班牙帝国的扩张。在一些地区，传教士们试图建立由天主教教团统治的殖民地，虽然接受远在天边的国王的正统性领导，但不受当地的世俗殖民当局的管辖。

教团建造殖民地，将原住民集中到殖民地，在那里接受天主教和西班牙式习俗的教育。总的来说，几个世纪以来，殖民地成功地让原住民们广泛接受了基督教和欧洲式习俗，传教士们帮助保护原住民们免受迫害奴隶者和想要剥削原住民劳动力的西班牙殖民者的侵害，但原住民们对教团和世俗当局的抵抗和反抗也经常发生。原住民们被集中到殖民地，也促进了天花等旧世界疾病的传播，经常导致教区人口减少一半以上。估计有4千万原住民在欧洲人来后头一百年死亡¹⁷⁸。

圣多明各天主教团在 Cortes/科尔特斯征服 México/墨西哥后 1523 年就抵达新西班牙开始在殖民地建立殖民地传教。Pedro de Gante/戈坦·马戈（约 1486-1572）在殖民地建立第一所学校，奠定了原住民教育的基础，特别在音乐教育领域影响深远，被称为“西班牙人民的第一个教师”。

Junipero Serra/圣胡安·塞拉（1713-1770 年）从 Baja California/下加利福尼亚开始创建殖民地，在经济上和宗教上获得成功后被派往 Upper California/上加利福尼亚（即现在的）加利福尼亚，创建了 9 个殖民地：San Diego/圣地亚哥（1769

¹⁷⁸ Frank DePietro, *Spain Arrives in the America*, Mason Crest, 2013, p.35.

一ア/ケイ | - ヲ, 在 1598 年增加到 128 个教士¹⁸¹, 迅速遍及整个 ヲロセカ | ケイ¹⁸², 影响广泛深远。 | セムメ会教团会士尤其是在先来的教团没有传教的边远地带, 如南美洲东南部的 Paraguay/パラグアイ/タケカケイ | /巴拉圭¹⁸³, 按照ムタヒ人建立定居点的广泛做法将原住民人口集中起来, 以便更好地统治、教化、利用他们的劳动力并保护当地民众。 | セムメ会移民区是社会主义性质的 Utopia/ロケケイ | ヲ/乌托邦 state/ (独立运作的实体) 社区¹⁸⁴, 每个家庭都有一所房子和一块田地, 人们通过工作获得衣服和食物。此外, 社区包括学校、教堂和医院, 以及由两名 | セムメ会传教士监督的原住民领导人和管理委员会。 | セムメ会传教士们学习当地语言, 并培训成年人学习欧洲的建筑、制造和农业方法。

非洲黑人奴隶也很快大量被贩运到新大陆并在此生根。1612 年, ケケ | ケケ城有 1.5 万ムタヒ人、5 万黑人、8 万 | ケケ | ケケ人; Lima/ケケ | ケケ/利马 1614 年的 24,650 人口中有 10,386 黑人、744 名混血人口。¹⁸⁵ | セムメ会教士 Pedro Claver/ケケケケ | ケケケケ来自 Catalonia/ケケケケケケ | ケケ



/巴西。1822 年, 留在ケケケケ | ケケ摄政的王子 Dom/ケケケケ | 高贵男子 (称号) Pedro/ケケケケケケ | 见机行事, 宣布独立。(赵京, Portugal/ケケケケケケ | ケケ | 葡萄牙文明的简历, 2024 年 2 月 7 日。)

¹⁸¹ Peter Bakewell, *A History of Latin America*, Blackwell Publishing, 2004. P.327.

¹⁸² | セムメ会教团每年培养出 1 万学生, 奔赴世界各地, 包括亚洲, 特别是中国。

¹⁸³ Peter Bakewell, *A History of Latin America*, Blackwell Publishing, 2004. P.258.

¹⁸⁴ J. H. Elliott, *Empires of the Atlantic World: Britain and Spain in America: 1492-1830*. Yale University Press, 2006, p.186.

¹⁸⁵ Peter Bakewell, *A History of Latin America*, Blackwell Publishing, 2004. Pp.172-173.

/加泰罗尼亚，在 Colombia/ㄎㄛㄛㄌㄛㄎㄨㄛ 哥伦比亚为非洲奴隶服务 38 年，为 30 多万人施洗，死后 1888 年被教宗册封为圣人。他称自己为“永远的奴隶中的奴隶”，是非裔ㄩㄛㄝㄌㄛ ㄩㄛ 人和被奴役人民的守护神。¹⁸⁶

Lima/ㄌㄩㄇㄚ/利马的 Pedro de Osma/ㄊㄞㄇㄛㄚ/奥斯马博物馆所藏“Union of the Descendants of the Imperial Incas with the Houses of Loyola and Borja/ㄌㄩㄛㄚㄩㄛ/印加帝国后裔们与ㄌㄛㄚㄛㄌㄛㄚㄩㄛ/罗耀拉和ㄎㄛㄛㄌㄛㄎㄨㄛ/波吉亚¹⁸⁷家族们的联姻”

（1718 年）有同一主题的几个版本，描绘了两位ㄌㄩㄛㄚㄩㄛ 王室最后幸存者，前排两个女子）与ㄌㄛㄝㄇㄨㄛ 会教团创始者（中左，手捧ㄌㄛㄝㄇㄨㄛ 会章程）以及ㄎㄛㄛㄌㄛㄎㄨㄛ 家族（右上教



¹⁸⁶ Hugh Thomas, *World Without End: Spain, Philip II, and the First Global Empire*. New York: Random House, 2014. p.291

¹⁸⁷ 来自 Aragón/ㄩㄛㄌㄛㄎㄨㄛ 阿拉贡的 Borgia/（意大利语）Borja ['bordʒa]/ㄎㄛㄛㄌㄛㄎㄨㄛ 波吉亚家族在ㄌㄛㄝㄇㄨㄛ ㄌㄛㄝㄇㄨㄛ 时期利用婚姻、收买、谋杀、乱伦、军事、外交和赞助艺术等任何可以动用的手段占据了显要的地位，包括推出了两个教皇：Alfons de Borja 即 Callixtus III/（意大利语）Callistus/ㄌㄛㄚㄩㄛ ㄌㄛㄚㄩㄛ 第三/加里斯都三世教皇（1455—1458年在位）和 Rodrigo Borgia 即 Alexander/ㄩㄛㄌㄛㄛㄌㄛㄎㄨㄛ ㄌㄛㄛㄌㄛㄎㄨㄛ 第六/亚历山大六世教皇（1492—1503年在位）。（赵京，*Renaissance/ㄌㄛㄝㄇㄨㄛ ㄌㄛㄝㄇㄨㄛ 时期的政治译注*，2018年11月30日。）

宗、右中成员手捧的骷髅是家族象征、右前是其子)们的婚姻。前排左一是为亓亓的侄子、Chile/智利/智利的总督。

耶稣会教团到 1732 年共建立 30 个社区、有大约 14 万名印第安人。印第安定居者被禁止在移民区生活或工作，周围的印第安人无法保证食物、住所和衣服，与耶稣会之间的关系变得紧张，最终导致 1767 年印第安国王颁布法令禁止耶稣会教团在新印第安人传教。不过，耶稣会教团已经在新印第安人生根壮大，国王的法令在偏远的边界鞭长莫及。例如，由耶稣会教团创立的圣多明各教区于 1777 年成立，发展形成了现在的 Santa Clara/圣多明各市和圣多明各大学。这所耶稣会团 1845 年创立的大学是 California/圣多明各加利福尼亚最早的高等教育机构。¹⁸⁸

St. Louis/圣路易大学历史与圣多明各大学一样，也是耶稣会团创办的，校园的艺术馆 3 楼的 Collection of the Western Jesuit

Mission/耶稣会教团西部传教藏品极为珍贵，我第一次看到各种实物（涉及从教宗到原住民），是研究耶稣会教团在西部开发传教历史必不可少的宝藏。¹⁸⁹



¹⁸⁸赵京，Societas Iesu/Jesuits/耶稣会与《圣经》汉译，2024 年 6 月 17 日。

¹⁸⁹赵京，第 5 次探访 America's Heartland/美国心脏地带，2024 年 7 月 19 日。

1550年代之后，王室越来越青睐受王室管辖的教区或世俗牧师，而不是有自己的内部规定和领导的教团们。王室有权划定教区和主教管区的边界，1574年，Philip/匕丨为丨夕/菲利普第二颁布了 Ordenaza del Patronato/庇护法令，命令教团将其教区移交给世俗牧师，这是帝国中心的世俗牧师长期以来一直寻求的政策，那里有大量原住民人口。虽然实施缓慢且不完整，随着法令规定通过竞争性考试来填补空缺，教区牧师的素质得到了提高。但各教团（特别是丨セム×会）进一步向帝国的边境地区传播福音，丨セム×会抵制国王法令，拒绝缴纳支持世俗教会等级制度的什一税，并与国王任命的主教发生冲突。最突出的例子是在丨セム×会的 Puebla/夕×セウ×夕 Y/普埃布拉，当时主教 Juan de Palafox y Mendoza/丨与夕匕 Y/门多萨被丨セム×会赶出主教区，因为这位主教挑战丨セム×会继续在没有所需皇家批准的情况下拥有丨与夕匕 Y 人教区并自行任命牧师。他的失势被视为 17 世纪中叶王权衰弱的一个例子，因为它未能保护国王正式任命的主教。

1767年 Bourbon/夕匕-儿夕匕与/波旁改革期间，国王的守护神授权法令 (Patronato real) 明确了ム夕匕与国王促进 Y 丨セウ丨夕 Y 原住民们皈依 Y 去匕为丨夕 Y 的责任，以及对教会、教育和慈善机构的绝对权威。它授权国王控制教会的什一税收入、对农业生产和牲畜征收的税款以及维持教会等级制度、物质设施和活动；它赋予国王批准或否决教宗派往 Y 丨セウ丨夕 Y 的派遣令的权利，以确保他们遵守国王的守护神令；它决定教堂、修道院、医院和学校的建立，以及世俗神职人员的任命和报酬，实际上宣告了ム夕匕与国王对 Y 丨セウ丨夕 Y 的所有教会的控制，王室将丨セム×会驱逐出ム夕匕与和 Indies/丨与夕匕 Y 群岛¹⁹⁰。

¹⁹⁰ Portugal/夕匕儿去ム× Y 儿国王1759年、France/匕为马ム/法兰西国王1764年已经这样做了。

【圣母 Maria/マリア/玛丽亚本土化的传奇】

据传早在 1531 年 12 月的一个早晨，一个贫穷的原住民 Juan Diego/フエゴ・マリア・セケコ在墨西哥城外的一个小山丘 Guadalupe/グアダルーペ/瓜达卢佩遇到一个美丽慈祥的原住民妇女，告诉フエゴ・マリア・セケコ她就是 Mary/Maria/マリア/玛丽亚、God/グッド/上帝之子 Iesu/イエス/耶稣的母亲，并承诺保护原住民们。

“Our Lady of Guadalupe/我们的グアダルーペの圣女”的传说可能很早就有了，1622 年在 Tepeyac 山丘为她建了圣所、有供朝拜的圣像，1629 年因为洪水把圣像移到墨西哥城 cathedral/大主教座堂，1648 年才由博学的 Miguel Sanchez/ミゲル・サンチェス首次记录下她向フエゴ・マリア・セケコの显现，1660 年进而被改写为通俗的故事广为流传，这幅 Miguel Gonzalez/ミゲル・ゴンザレス 1690 年的杰作



“グアダルーペの圣女”代表了艺术叙说的典范，把原住民的传说（圣女脚下站在仙人掌上的秃鹰是墨西哥城的象征¹⁹¹）转换成

¹⁹¹ 约1000-1100年，讲Nahuatl/纳瓦特语的女儿/纳瓦特语的Mexico/墨西哥/或Aztec/阿兹特克部族在战神Huitzilopochtli/维齐洛波奇特利的指引下沿着墨西哥湖西边南下，1325年终于在湖中的小岛看到一只站在仙人掌上叼着蛇的老鹰，在此建立了Tenochtitlan/特诺奇蒂特兰（意为“仙人掌果之地”）城邦、结束了两百多年的迁徙。（赵京，Maya/玛雅/Aztec/阿兹特克与Inca/印加文明译注初步，2022年1月13日。）

丫口せ为丨ㄎ丫的基督教意义上的圣母。此时的ムタ飞与帝国包括亚洲海洋沿岸，这幅画的艺术手法也受到日本的影响。

这个传说虽然缺乏书面的证据，但逐渐演变成口せ丁丨ㄎㄚ身份和ㄎ丫去ㄚ为丨ㄎ丫民间信仰的有力象征，她的形象与从母性到女权主义再到社会正义的一切事物息息相关。¹⁹²2004年圣诞期间，我第一次访问口せ丁丨ㄎㄚ，在口せ丁丨ㄎㄚ城看到ㄎメ丫ㄎ丫ㄎメタ飞圣女的庙宇里人山人海，更像一个超级集市，因为还没有相关的知识，错过了置身其中的调查体验机会。

【更多的艺术成就】



这幅图画描绘 Peru/タ飞メ/秘鲁主教出钱制作的 80 个用镀金银体和珐琅铸造的 monstrance/圣体匣被作为（在统治集团之外看来）政教合一的权威象征护送给各教会当局。而タ飞メ艺术家小 Luis de Lezana（1665-1713 年）约 1675-1700 年制作的一个圣体匣实体就展示在绘画边，应证当时的经济、工艺水准。我站在实物面前端详许久，切实感受到那些历史画面中体现出来的圣体匣的权威意义。

¹⁹² Archive of the World: Art and Imagination in Spanish America, 1500-1800/Highlights from LACMA's Collection, ed. Ilona Katzew, Los Angeles County Museum of Art, 2020.pp.264-271.

画家 Andrés de Islas/ I
ムカヱム (约 1730 - 1783 年)
的“Portrait of Don
Francisco Leandro de
Viana/ ヌ | ヱ ヲ ヱ, Count of
Tepa/ 去せ々 ヱ 伯爵”展现了一个野心勃勃为国王效力的官僚的远大抱负。图像下方的文字说明 ヌ | ヱ ヲ 在著名的
Salamanca/ ヌ ヱ ヱ ヱ ヱ ヱ ヱ
大学受教育, 被派往 Manila/
ㄇ ヱ ヱ | ヱ ヱ / 马尼拉担任皇家
律师, 其间领导 ヌ 々 人
击退大 Britain/ ヱ ヱ | 去 ㄎ 人



/ 不列颠人的进攻 (1762 年), 受到国王嘉奖, 被派到更有前途的新
ム 々 人 担任法官。这幅画是他获得伯爵勋位时所作, 但显示他的国王
“Charles/ (法语发音) ㄗ ㄩ 儿第三之会”的高贵地位的胸章是后来
加上的。下方的文字也不断经过修改, 可见这幅画也是主人公的动态
履历。¹⁹³

Vicente Albán/ ヱ 儿 ㄎ ㄎ 约 1783 年所作“贵族妇女与她的黑人
奴隶”描绘出社会阶级的图像, 被选为展示图书的封面。这幅看起来
和谐的景象预示着不平等的阶级关系, 在随后的时代, “平等”成为
重要的起义/叛乱/独立诉求。

¹⁹³ <https://unframed.lacma.org/2022/09/22/objects-talk-portrait-count-lofty-ambitions>



神父 Miguel Hidalgo/ ㄩ
 ㄚ儿ㄍㄛ在“Grito de Dolores/ ㄨㄛㄛㄛㄛㄛㄛ的哭诉”中号召人民武装起来反对统治新ㄩㄚㄛㄛ的ㄩㄚㄛㄛ王朝，发出了独立的号角：“朋友们、同胞们，从此以后再不要国王和供奉了。三百年来，我们背负着可耻的负荷、专制与奴役的污迹，…解放的时刻已经到来，自由的钟声已经敲响，…我要求大家履行责任，…ㄍㄨㄚㄚㄚㄚㄚㄚㄚ

【ㄩㄚㄛㄛ治下ㄚㄛㄛㄛㄛㄛ帝国的终结】

所谓“Imperio español/ㄩㄚㄛㄛ帝国”是指通过征服和联姻控制、影响的在欧洲、ㄚㄛㄛㄛㄛㄛ洲、非洲、亚洲的广大地域，包括 17 个自治的独立主权政体，它们都承认ㄩㄚㄛㄛ的国王为共同君主，类似现在的大英联邦。但在ㄩㄚㄛㄛ本土以外，主要是通过教

会实施独特的政教伙伴关系的传教兼行政管理。1810 年 9 月 16 日，



Υ ㄉ ㄆ ㄉ	Arezzo	阿雷佐	
Υ_ム ㄆ	Assisi	亚西西	
Υ × ≪ ム 去 ㄆ × ム	Augustine	奥古斯丁	Augustinus
Υ ㄆ 去 せ ㄅ	Aztec	阿兹特克	
ㄅ Υ - Υ	Bahia		
ㄅ ㄉ ㄉ × ヨ 儿	Bolívar	玻利瓦尔	
ㄅ ㄉ ㄉ × ヨ	Bolivia	玻利维亚	
ㄅ ㄉ - 儿 ㄅ ㄉ ㄆ	Bourbon	波旁	
ㄅ ㄉ 儿 ㄆ ヨ	Borgia	波吉亚	意大利语 Borja
ㄅ ㄉ ヨ ㄆ 儿	Brasil	巴西	Brazil
ㄅ ㄉ 去 ㄆ ㄆ	Britain(Briton, British)	不列颠	
ㄅ × 儿 ≪ ㄉ ム	Burgos	布尔戈斯	
ㄅ ヨ ㄉ ㄉ ㄉ - ㄆ ヨ	California	加利福尼亚	
ㄅ ヨ ㄉ ㄅ	Caribbean	加勒比海	
ㄅ ヨ ム 去 ヨ	Castile	卡斯蒂亚	Castilla
ㄅ ヨ 去 ヨ ㄉ ㄆ ㄆ ヨ	Catalonia	加泰罗尼亚	
ㄅ ヨ 去 ㄉ ㄉ ㄅ ヨ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
ㄉ ヨ - 儿	Charles		法语发音
ㄅ ㄉ	Chile	智利	
ㄅ ㄉ ム 去 ㄉ ム	Christ		
ㄅ ㄉ ㄉ ヨ ㄆ ㄅ × ム	Columbus	哥伦布	意大利语 Colombo
ㄅ ㄉ 儿 去 せ ム	Cortés	科尔特斯	Χριστός[Christós]
ㄅ ㄉ ヨ × 儿	Claver		
ㄅ ㄆ - ㄅ ヨ	Cuba	古巴	
ㄉ ㄉ - ≪ ㄆ 去	de Gante		
ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ム	Dolores		
ㄉ ㄉ ㄆ ㄆ ㄅ	Dominic	多米尼克	
ㄉ ㄆ × ヨ ㄉ ㄉ 儿	Ecuador	厄瓜多尔	
ㄉ ㄉ ㄆ ム	France	法兰西	
ㄉ ㄉ ㄆ ㄆ × ㄉ ム ㄅ ㄉ	Francis		意大利语 Francesco
ㄆ せ ㄆ ㄉ × ヨ	Genova	热那亚	
≪ × ㄆ ㄆ ヨ ㄉ ㄉ ム	Gonzalez	冈萨雷斯	
≪ ㄉ ヨ ㄆ ヨ ㄉ ヨ	Granada	格拉纳达	

ㄍㄨㄚㄉㄤㄨㄟ	Guadalupe	瓜达卢佩	
ㄏㄧㄉㄤ	Hidalgo		
ㄏㄨㄢㄢㄣ	Hispaniola	伊斯帕尼奥拉 (岛)	
ㄏㄨㄤ	Iguala		
ㄇㄚ	Inca	印加	
ㄇㄤ	India	印度	
ㄇㄤ	Indian	印第安	
ㄇㄤ	Indies		
ㄇㄤ	Isabel	伊莎贝拉	Isabella
ㄇㄤ	Islas		
ㄇㄤ	Jesuits	耶稣会	Societas Iesu
ㄐㄢ	Juan Diego		
ㄌㄚ	la Plata	拉普拉塔(河)	
ㄌㄚ	Las Casas		
ㄌㄚ	Lima	利马	
ㄌㄚ	Loyola	罗耀拉	
ㄇㄢ	Manila	马尼拉	
ㄇㄢ	Mary	玛丽亚	Maria
ㄇㄢ	Maya	玛雅	
ㄇㄢ	Mendoza	门多萨	
ㄇㄢ	Mexica		Méxica
ㄇㄢ	México	墨西哥	
ㄇㄢ	mission	传教据点	
ㄇㄢ	Montúfar		
ㄋㄟ	Nebrija	内夫里哈	
ㄋㄟ	Nicolas	尼古拉	Nicolaus
ㄋㄟ	Osma	奥斯马	
ㄋㄟ	Ovando		
ㄆㄤ	Paraguay	巴拉圭	
ㄆㄤ	Peru	秘鲁	
ㄆㄤ	Philippines	菲律宾	
ㄆㄤ	Phillip	菲利普	
ㄆㄤ	Pizarro	皮萨罗	
ㄆㄤ	Portugal	葡萄牙	

タカセム去マ去	Protestant	抗议教派（“新教”的译法是错误的）	
タメセウメカ	Puebla	普埃布拉	
カメヲムマム	Renaissance	文艺复兴	
ムカカマカ	Salamanca		
圣去カセロ	San Antonio	圣安东尼奥	
圣ウメカヨメカ	San Buenaventura	圣布埃纳文图拉	
圣カヨカセム	San Carlos	圣卡洛斯	
圣カセロ	San Diego	圣地亚哥	
圣カマカセムカ	San Francisco	旧金山	
圣カカカセロ	San Gabriel	圣加布里埃尔	
圣カマカヨカセム	San Juan Capistrano	圣胡安·卡皮斯特拉诺	
圣カセムカセム	San Luis Obispo	圣路易斯·奥比斯波	
ムカセム	Sanchez		
圣カカカカ	Santa Barbara	圣塔巴巴拉	
圣カカカ	Santa Clara	圣塔克拉拉	
ムカカ	Serra		
ムカカ（语）	Spain, Spanish	西班牙(语)	español 或 castellano
圣カセム	St. Louis	路易斯（英语）	
去セカ	Tepa		
ムカセカ	Utopia	乌托邦	
メカカカカカ	Valladolid	巴利亚多利德	
メカカカ	Vatican	梵蒂冈	
メカカ	Viana		

5. Portugal/ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿/葡萄牙文明的简历

【Portugal/ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿/葡萄牙语书写系统】

Portugal/ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿/葡萄牙语被分类为来自 Latin/拉丁语系的 Romance/ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿/罗曼斯语种，是继 Spain/ムㄉㄤ 儿/西班牙语之后的第二大ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿语种语言（其次是 France/ㄘㄉㄤ 儿/法兰西语、Italian/意大利语、Romanian/罗马尼亚语、Catalan/ㄉㄤ 儿去ㄩ 儿去/卡特兰语），是全球 8 个国家（最大是 Brazil/(Portuguse) Brasil/ブラジル/ㄉㄤ 儿去ㄩ 儿去/巴西）和 1 个地区（澳门）的官方语言，是 2.5 亿人口的母语¹⁹⁶，是全球第 7 或第 8 大语言。

从 2009-2010 年开始，ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿语书写系统试图规范化，目前ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿书写系统有 26 个词母，与英文相同，但发音更接近拉丁语和ムㄉㄤ 儿语，在一个词中的发音因词源等不同而可以有多个发音，所以需要懂得拉丁语、ムㄉㄤ 儿语和英语；进一步，从汉音元素词母转写的角度，还需参考先行一步的日语转写法。本文中为了方便，使用缩写如下：English/Eng., Portuguese/Port., Spanish/Sp.。因为是初步译注，本文基本上只考虑 European Portuguese/欧洲的ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿语（EP）而不考虑 Brazilian Portuguese/ㄉㄤ 儿去ㄩ 儿去的ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿语（BP）发音的转写方法。参考几种书籍和网上资料¹⁹⁷，暂时列出ㄉㄛ 儿去メㄍㄩ 儿词母的汉音元素转写表，以供进一步改进。五种变音符号：软音符 ç、尖音

¹⁹⁶ Sheila R. Ackerlind & Rebecca Jones-Kellogg, Portuguese: A Reference Manual, University of Texas Press, 2011. Preface and Acknowledgments.

¹⁹⁷ 如Sheila R. Ackerlind & Rebecca Jones-Kellogg, Portuguese: A Reference Manual, University of Texas Press, 2011. Writing System and Accentuation. <https://zh.wikipedia.org/wiki/葡萄牙语正写法>; Rick Steves, Portuguese: Phrase Book & Dictionary, Avalon Travel, 2019. pp.1-3.

符 (á, é, í, ó, ú)、扬抑符 (â, ê, ô)、波浪号 (ã, õ)、抑音符 (à), 除了 ç/△, 可以暂不细致考虑转写时的区别。

词母	国际音标	汉音元素转写	注释
Aa	/a/, /e/	ㄚ, ㄜ-	
Bb	/b/	ㄅ	
Cc	/k/; /s/	ㄅ, ㄆ	
Dd	/d/ ~ [dz]	ㄉ	
Ee	/e/, /ɛ/, /i/, /i/, /e/, /ei/	ㄝ, ㄜ, ㄨ-	
Ff	/f/	ㄈ	
Gg	/g/; /ʒ/	ㄍ, ㄎ	
Hh	静音		
Ii	/i/	ㄨ-	元音, 长音
Jj	/ʒ/	ㄎ	vision, pleasure
Kk		ㄅ	用于外来词
Ll	/l/	ㄌ (音节前), ㄌ (音节尾)	
Mm	/m/	ㄇ	
Nn	/n/	ㄋ (音节前), ㄋ (音节尾)	
Oo	/o/, /ɔ/, /u/	ㄛ, ㄨ	元音, 长音
Pp	/p/	ㄆ	
Qq	/k/	ㄅ	
Rr	/r/, /ʁ/	ㄌ (音节前), ㄌ (音节尾)	喉颤音, 需要创制新的汉音元素词母
Ss	/s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/	ㄆ, ㄆ	
Tt	/t/	ㄊ	
Uu	/u/	ㄨ	
Vv	/v/	ㄨ	
Ww		ㄨ	用于外来词
Xx	/ʃ/, /ks/, /z/, /s/, /S/	ㄊ	

Yy		l	用于外来词
Zz	/z/; /s/	Ʒ, ㄥ	

双词母

ch	/tʃ/	ㄔ	
lh	/l/	ㄌ ㄩ	
nh	/n/	ㄋ	鼻音 ñ, 如 oñion/'ɲən/、 cañyon/'kæɲən/
rr	/r/	ㄖ (音节前), 儿 (音节尾)	喉颤音, 需要创制新的 汉音元素词母
ss	/s/	ㄙ	
qu	/k/, /kʷ/	ㄑ	
gu	/g/, /gʷ/	ㄍ	

变音符号: 软音符 ç、尖音符 á, é, í, ó, ú、扬抑符 â, ê, ô、波浪号 ã, õ、抑音符 à

á	/a/	ㄚ	
â	/e/, /ë/	ㄚ	
ã	/ẽ/	ㄚ	
à	/a/	ㄚ	
ç	/s/	ㄥ	
é	/ɛ/	ㄝ	
ê	/e/, /ë/, /ej/	ㄝ	
í	/i/, /ï/	ㄨ	
ó	/o/	ㄛ	
ô	/o/, /õ/	ㄛ	
õ	/õ/	ㄛ	
ú	/u/, /ü/	ㄨ	

ㄚㄝㄨㄥㄛㄨㄩ儿书写系统极为繁杂混乱, 违背拉丁语“一个词母的发音对应一个书写符号”的黄金法则, 所以在转写ㄚㄝㄨㄥㄛㄨㄩ儿词语必须小心谨慎, 逐个验证。

【タゴ儿去メヱヱ儿简史的主要事件】

在“Spain/ムタスラ/西班牙前期文明译注”¹⁹⁸中，先译注了“*Iberia*[i¹βerja]/イベリア/(按英语发音翻译)丨ウセカ丨ヱ/伊比利亚半岛的罗马帝国政治和拉丁文化统一”。其中，ムタスラ谚语：“*la geografia manda*/地理因素决定一切”，不仅适用于ムタスラ相对于欧洲，也适用于タゴ儿去メヱヱ儿相对于欧洲和ムタスラの地理位置。在罗马帝国时期，タゴ儿去メヱヱ儿地域属于 *Lusitania*/ルシタニア/カメム去ヱヱ丨ヱ/卢西塔尼亚行省，但其语言和政治正统性也受(拉丁)*Gallaecia*/*Galicia*/*ガラエキア*/ヱヱカ丨ヱ/加莱西亚(行省以及后来王国、宫廷)的影响。カメム去ヱヱ丨ヱ也是タゴ儿去メヱヱ儿的代称，其词根 *luso* 尤其被用于タゴ儿去メヱヱ儿语言、文化相关的词汇，如 *Lusophone*/タゴ儿去メヱヱ儿/葡语系。

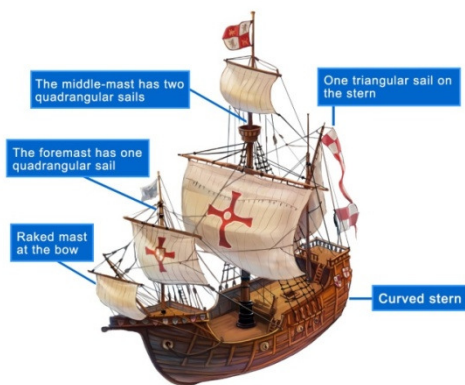


¹⁹⁸赵京，2021年10月16日。

1143年, Afonso[ɐˈfõsu]/アフォンソ/Υπερμαχης/阿方索(外号o Conquistador/征服者)Henriques/亨里克斯/恩里克王子占据(拉丁语)Portus Cale(Cale的港口),自立为王“Υπερμαχης第一”,国号タテヒメメ<<Υπερ即来于此。1267年タテヒメメ<<Υπερ完全从ヒメセウ/伊比利亚半岛的最大王国Castilla/タテヒメメ/卡斯蒂亚/Castile独立。1179年,教皇Alexander/亚历山大/亚历山大第三承认Υπερμαχης为国王。



被阻碍陆地开发的タテヒメメ<<Υπε尔率先开拓出航海大发现的时代,被称为“o Navegador/航海者”的亨里克斯王子(1394-1460年)赞助、领导远航开发,创建世界首所航海学校,系统地研究航海科学和技术,成为开启欧洲航海大发现时代的核心人物。



タテヒメメ<<Υπε尔创制的新型的、可以利用不同风向、简易驾驭的caravel/タテヒメメ/卡拉维尔帆船(长约23米,装载20名水手)大显身手,在15、16世纪达到全盛,在非、亚、美洲拥有大量殖民地,成为海上世界强国,涌现出一批历史名人,被雕刻在“发现者们纪念碑”塑像上,船首者就是亨里

トコ、还有 Bartolomeu Dias/ディアス/カトリエム/迪亚斯（1488 年到达非洲南端好望角）、Vasco da Gama/ヴェスコダガマ/伽马（1498 年到达印度）、

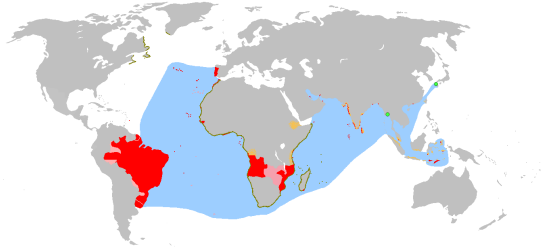
Ferdinand

Magellan/マガラン

マゼラン/麦哲伦

（环球一周）、

等。



ペドロ・アルヴァレス・カブラル/カブラル 1500 年在开往印度途中偏离非洲沿岸，偶然“发现”了新大陆アメリカ。ペドロ・アルヴァレス・カブラル也被雕刻在“发现者们纪念碑”塑像上。

从 15 世纪到 19 世纪废奴为止的 4 百年间，カトリエ

别的欧洲强国很快仿制カトリエムマガラン的远洋技术和殖民政策。

1494 年，カトリエムマガラン不得不与ムタスラ签订

(Sp.)Tordesillas/(Port.)Tordesilhas/トルデシリャス/カトリエカサムカトリエム/托德西利亚斯条约，把已经发现的西半球的绝大部分让给ムタスラ去

开发征服。幸运的是，条约签署之后，Pedro Álvares Cabral/カブラル



去又《丫儿的远洋帆船运输了 5.8 百万名非洲奴隶，其次是英国的船队，运输了 3.2 百万名奴隶¹⁹⁹。其中，被贩运到丫为丫丫儿的奴隶 10 倍于到北美的奴隶²⁰⁰。

【异端审讯与排犹的历史曲折】

1231 年，教宗 Gregory IX 招集 Franciscan/匕为乃くさム巧て教派和 Dominican/勿て口 | ろ | 巧教派的教士们调查异端，开启了天主教世界里长达 6 世纪的 Inquisition/异端审讯。…到 1391 年为止ムタ儿是犹太人在西欧最大的聚集地，犹太人在大城镇或一些小城镇的人口比例甚至高达 1/3。有很多犹太人是 conversos/从犹太教改宗为天主教徒的改宗者，不仅在商业，他们还占据了政治、宗教领域的支配地位。这些改宗者很容易成为异端审讯的目标，构成被审讯人的 95%，而且绝大多数是妇女，因为她们在家里通常仍然保持着犹太人的习俗。从 1492 年开始，被迫离开巧丫ム去 | | 丫和丫为丫《て儿的犹太人数去非洲，部分去タて儿去又《丫儿的人后来也被迫离开 | 口せ为 | 丫半岛。到底有多少 Sepharad/ムさて丫为丫勿/被迫离开ムタ儿の犹太人，没有可信的统计，15 万到 16.5 万是一种估计。Spinoza/ムタ | ろて 卍 / 斯宾诺莎的父母原姓 Espinosa/ | ムタ | ろて 卍，1590 年代被迫从タて儿去又《丫儿逃亡 Holland/厂て为乃勿/荷兰，是一个典型的ムさて丫为丫勿家庭。²⁰¹

¹⁹⁹ Gail Aguar & others, Experience Portugal, Lonely Planet, 2022. Pp.68-69.

²⁰⁰ Brazil - An Inconvenient History. Director, Phil Grabsky. Studio, Seventh Art Productions. 2000, 46 min. Behind this dazzling facade lies a disturbing story of history's largest-ever slave population. Astonishingly Brazil, a Portuguese colony, received ten-times more African slaves than the numbers transported to North America. This programme looks at those estimated 4 million people with whose blood, sweat and tears Brazil was built. Without them none of Brazil's present-day success and appeal would exist..

²⁰¹ 赵京, Spain/ムタ儿/西班牙前期文明译注, 2021年10月16日。

关于ムセロヤカヤカ有很多历史文学资料，但都笼统把タロ儿去メロ儿的犹太人(改宗后被称为 New Christians/新基督徒)与ムセロ儿的犹太人(改宗后被称为 conversos)一同对待，其实这两个群体的命运有所不同，原因是不同的君王在不同的时候为了获取犹太人的财富“灵活”施行异端审讯的政策。历史学者 Saraiva 甚至断言：“タロ儿去メロ儿国王坚决阻止犹太人离开这个国家”、“对于 D. Manuel/マヌエル/ロヤロメセル/曼努埃尔(タロ儿去メロ儿国王，1495-1521 年在位)，犹太人多多益善”²⁰²。犹太人在美洲ムセロ儿的殖民地(México/ロセロト/墨西哥、Lima/カロロ/利马，等)与在タロ儿去メロ儿的殖民地(カヤヤ)受到的异端审讯也不同，前者苛刻，有 2 千个案子；后者马虎，有 1 千个案子。²⁰³可以说，“新基督徒们”在タロ儿去メロ儿是异端审讯的对象，但对他们的迫害不那么严厉、不那么一以贯之，不足以摧毁他们在タロ儿去メロ儿的社区。²⁰⁴

由 Luis Ismael 导演、Samuel Goldwyn Films 制片公司 2021 年发行的电影《1618》描写后来升任大主教的审讯官 Sebastião Noronha²⁰⁵ 1618 年来到タロ儿去メロ儿北部犹太社区集中的 (Port.) Oporto/ (Eng.) Porto/ポルト/タロ儿去ロ/波尔图、即タロ儿去メロ儿一词来源的(拉丁语) Portus Cale 港(タロ儿去メロ儿第二大城市)执行异端审讯，遇到包括市长、主教、地方法庭、城市卫队等社会各界的抵抗，无法把嫌疑者们押到中部的城市

²⁰² Malyn Newitt, Portugal: In European and World History, Reaktion Books, 2009. P.117.

²⁰³ Malyn Newitt, Portugal: In European and World History, Reaktion Books, 2009. P.120.

²⁰⁴ Malyn Newitt, Portugal: In European and World History, Reaktion Books, 2009. P.130.

²⁰⁵ <https://www.catholic-hierarchy.org/bishop/bmatosdn.html>.

装饰瓷砖

azulejo[əzuˈlɐjɔ

u]/アズレージョ/

アアカセリメ（来

自الزليج[aɫ-

zillīj]，意为

“精美的石头”）

自17世纪以来是

タチル去メ《ヤル

（和ムタス）的



典型艺术风格，大量展现在建筑、绘画的艺术上。タチル去メ《ヤル

语里还有不到1千个来自 Moor/ムスリム/摩尔人统治时期的 Arab/アラブ

为ヤウ/阿拉伯语词汇，特别是带有 Al-的地名，如最南端的地区

Algarve/アルガルヴェ/ヤル《

ヤルメ | /阿尔加维，但数量比

ムタス语中的少。

Renaissance/ルネサンス

マム/文艺复兴后期兴起的

Baroque/バロック/ウヤ_カ

カ/巴洛克风格据说来自于タチ

ル去メ《ヤル语 barroco(意为

“不规范的珍珠”)，最典型地

体现在タチル去カの São

Francisco/圣(按意大利语

Francesco) カカマクセムカ

/ 方济各教堂的内部装饰²⁰⁹。



²⁰⁹ Fiona Dunlop, *Traveler Portugal*, 4th edition, National Geographic, 2021. Pp.26-

这个显示权势与财富的建筑似乎与教派创始人カマクサムゴの贫僧形象和教义不符。

タチルメウの特色“蓝”曲调 fado/ファド/チヤカ/意为“命运”表露出来的 saudade/ムエウリ/忧郁、渴望、惆怅、忧伤、失落等出海、移民的“国民”情感，不能被别的文字适当地翻译出来。我听了十几个小时，也很难准确写出不同于别的音乐的特殊的感受，觉得社会写实画家 José Malhoa/マリオア/ロヤカ | チヤ/马略亚(1885-1935年)描绘得很传神。



210

【世界帝国的退场】

达到顶峰のタチルメウ世界帝国经营不善、财力枯竭，年轻的国王(Eng.)Sebastian/(Port.)Sebastião[si β eʃˈti. ẽw]/セバスタン/ムセウムカ | チメ/塞巴斯蒂安 1578 年在没有得到ムタス王国支持的情况下率兵 1 万 8 千人孤注一掷，跨国 Gibraltar/ジブラルタル/リウカヤル/直布罗陀海峡进攻 Morocco/モロッコ/ロカカ | チメ/摩洛哥，战败身亡。两年后，ムタス王国趁机夺走チルメウの王座，タチルメウ丧失了独立。所谓“ムタス帝国”是指通过征服和联姻控制、影响的在欧洲、美洲、

27, 38-39.

²¹⁰ Lonely Planet Portugal, 2019. Saudade: the Portuguese Blues.

非洲、亚洲的广大地域，包括十几个自治的独立政体，它们都承认ムタヱの国王为共同君主，类似现在的大英联邦²¹¹。

1640年，カステルマンヤ儿贵族趁ムタヱ帝国忙于镇压Catalan/カヤ去カマ内乱之际，重新恢复了独立的王权，但已经不可能回到过去的世界强权地位。为了摆脱ムタヱ的控制，カステルマンヤ儿开始与新起的世界强权英国结盟，通常附从“大英帝国”的利益，例如被迫把具有极重要战略价值的カセカセ_カセの川口カヤ去カ海峡港口Tangier/طنجة[tanǧah]/(Port.)Tânger/タンジエル/カマ川口/丹吉尔、カカカヤ的Bombay/ボンベイ/カセカセ/孟买转给了大英帝国。后者终结了自从カヤカヤ1498年抵达カカカヤ以来长达一个多世纪之久カステルマンヤ儿对欧洲-亚洲贸易的支配，现在人们只是从来源于カステルマンヤ儿语casta(人种、血统)一词caste/カヤム去²¹²才想起カステルマンヤ儿与カカカヤ的关系。1961年，领导世界民族独立运动的具有“非暴力”形象のカカカヤ与カステルマンヤ儿外交争执失败后，武力占领カステルマンヤ儿在南亚大陆的最后据点Goa/カセカヤ。今年3月，我购买カカカヤ航空途径カセカセ飞往新加坡的机票后申请进入カセカセ参观几个宗教圣地的简易e-visa/签证，因为我的政治履历被拒绝，甚至差点被拒绝登机，结果在カセカセ机场内停留20多小时，被上了一堂殖民教育历史课。

1755年，首都Lisbon/Lisboa/リスボン/(按英语)カムカセ/里斯本地震，6万人遇难。カヤカセ演唱的内容和格调就是来自カ

²¹¹ Henry Kamen, *Imagining Spain: Historical Math & National Identity*, Yale University Press, 2008. Chapter 4: The math of an empire.

²¹² caste来源于カステルマンヤ儿语casta(人种、血统)，用于カカカヤ的身份分层(梵语是jati/出生，但不普及)，译为カヤム去、或“カカカヤ身份制度”，既代表分层的社會結構，也意指社會階層中的某一身份階層，比“種姓制度”准确(赵京，India/カカカヤ/南亚文明簡史，2020年7月22日)。

ムウゴラの市民生活哲理和诗歌，由 Café Pessoa 导演、Java Films 制片商 2016 年发行的旅游片 Show Me Lisbon 介绍为 | ムウゴラ 风情，围绕着充满ムウカヤリ | の | の | ヲカゴ 演唱，才能贴切理解为 | ムウゴラ。

タゴ儿去メウ ヲ元元气大伤，每况愈下。1789 年 France/ 匕为马ム / 法兰西大革命席卷欧洲，Napoléon [napoleo~] / ㄋㄋタゴ为去ム / 拿破仑的崛起引起整个欧洲战争，无法切断与英国贸易关系的タゴ儿去メウ ヲ被匕为马ム的盟国ムタへラ 入侵。1807 年匕为马ム进军为 | ムウゴラ，没有达到征服タゴ儿去メウ ヲ的战略目的。从英国派来的联军指挥官 Wellington / メセ为 | ム去ゴラ / 惠灵顿在 1808-14 年的“半岛战争”中初露锋芒，击败了匕为马ム。タゴ儿去メウ ヲ儿王族先逃避匕为马ム军队到ウカヤリ，相当于把帝国的首都搬到ウカヤリ，提高了ウカヤリ 的地位。国王 João / ジョウ / ㄋㄋゴメ第 4 迟迟不愿回到祖国，只是在 1820 年革命后的第二年才不情愿地回到カ | ムウゴラ “官复原职”、接受新宪法。1822 年，他的留在ウカヤリ 摄政的儿子 Dom / カゴロ / 高贵男子（称号）Pedro / タセカ为ゴ 见机行事，宣布

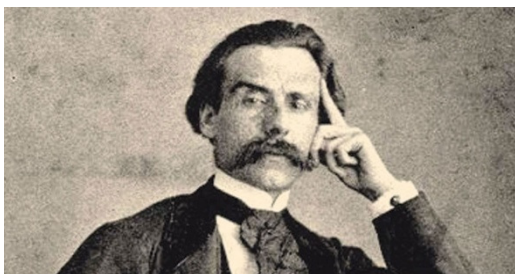
独立。ウカヤリ 独立战争 被称为

“Ipiranga / イピランガ / | タ | カマウ ヲ / 红河の哭



泣”，持续了两年，避免了大规模战争（死者不到 1 万），但没有触动ウカヤリ 的原有体制和社会结构，不是北美那样的独立革命。

Camilo Castelo Branco[ˈbrɐ̃ˈku]/ㄅㄨㄛˋ ㄎㄨㄛˋ (1825 - 1890 年)是ㄉㄛㄟㄌㄨㄛˋ ㄎㄨㄛˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ 儿第一个靠写作为生的职业作家，出版了 260 多本书（主要是



小说、戏剧和散文），结合了浪漫主义的戏剧性和感伤精神，以及高度个人化的讽刺、辛酸和黑暗心理，加上他本人独特的神秘轶事和动荡（最终是悲剧性地自杀），体现了 19 世纪ㄉㄛㄟㄌㄨㄛˋ ㄎㄨㄛˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ 儿的感性。他的最著名的 Os Mistérios de Lisboa/《ㄉㄛㄟㄌㄨㄛˋ ㄎㄨㄛˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ 的神秘故事》通过一个贵族私生子 João/ㄐㄨㄛˋ ㄛㄟㄌㄨㄛˋ 和他的教父养父（也是贵族私生子）的一生描述上流社会（特别是女性）和教会的心理，ㄐㄨㄛˋ ㄛㄟㄌㄨㄛˋ 的养父曾在ㄌㄨㄛˋ ㄎㄨㄛˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ 帐下从军，年轻的ㄐㄨㄛˋ ㄛㄟㄌㄨㄛˋ 最后被ㄌㄨㄛˋ ㄎㄨㄛˋ ㄩㄥˋ ㄩㄥˋ 的情人（自称）煽情利用而亡，曲折变幻，类似但胜于《红与黑》的刻画。2010 年由 Raúl Ruiz 导演 4 个半小时登上舞台，获奖不少。

【作为文明使者的“南蛮”】

汉字“葡萄牙”来自粤语发音 Pou4 tou4 nga4/ポウトウガー，传到日本等地，取代了「波爾杜瓦爾」、「保留止賀留」、「蒲麗都



家」等汉字表
记。(Port.)
Macau/(Eng.)
Macao/マカオ
/澳门一词来
自粤语“馬交
[Ma5
gaau1]”/マ



一カウ的发音，自 1557 年起，タチ儿去メヱヱ儿人逐步在此定居，是欧洲在中国最早的据点，亦是中国、欧洲和日本之间重要的贸易中转站，使澳门成为一个有规模的商业城市，包括奴隶贸易，为タチ儿去メヱヱ儿带来了极大的商业和战略价值。

澳门的主权在 1999 年以前属于谁，甚至是否有“主权”归属，是说不清楚的复杂问题，可以认为是タチ儿去メヱヱ儿与中国的各朝代/政府“共有”兼“共治”，随着实力的消长形式不同。其实，在很多纷争地带，很多时候都不存在唯一“主权”。从历史的长河看来，タチ儿去メヱヱ儿为东亚带来的最大独特贡献是一神教（基督教）信仰、源于希腊的一夫一妻制、科学技术等价值观文明，但被汉字文明圈赋予“南蛮”的不雅称号。在日本，タチ儿去メヱヱ儿从 1541-43 年开始为日本带来“南蛮贸易”，在織田信長等地方大名的保护下发展出“南蛮文化”。

作为欧洲在中国以及附近地域唯一的定居点，澳门成为传教的据点。Societas Iesu/イエズス会/丨セムメ/耶稣会的创始人之一圣（拉丁）Franciscus Xaverius/（Eng.）Francis Xavier/ザビエル/丁丫メセカ丨メム/沙勿略（1506—1552 年）受タチ儿去メヱヱ儿国王派遣来澳门领导传教，被 Catholica/Catholic/カトリック/ㄋ丫去セカ丨ㄋ丫/普遍（或至公、天主）教会称之为“历史上最伟大的传教



士”、“东亚的宗徒”。1552年8月底，*トヨマサカノムム*来到距广东海岸很近的上川岛，计划偷渡入中国，但说好帮助他们偷渡的中国商人迟迟不来接应。1552年12月3日，年仅46岁的*トヨマサカノムム*因疟疾病逝于岛上，终未达成进入中国大陆传教的心愿。*トヨマサカノムム*也被刻在“发现者们纪念碑”上。同年，

(Italian) Matteo Ricci [ˈrittʃi]/リッチ/カノムム/里奇/利玛窦出生。三十年后，*カノムム*成功地将*キリシタン*传入中国。

*カノムム*会于1847年至1853年在中国（上海董家渡）建造第一座主教座堂，将其命名为圣*トヨマサカノムム*堂。

圣*トヨマサカノムム* 1549年进入日本传教以来，基督教逐渐扩大到日本社会，引起当局恐惧，豊臣秀吉、德川家康等连续颁布禁教令，特别是1637年发生“島原の乱”，很多信徒被处死，迫使信徒们转入地下，被称为“隠れキリシタン/隐匿基督徒”。他们表面上假意弃教但仍秘密信仰*キリシタン*/天主教，在秘密传承过程中与本土的神道教与佛教发生一定融合。日本结束锁国政策后，大部分的隐匿基督徒重回了正统的*キリシタン*教会，也有一部分隐匿基督徒选择坚持已融合本土宗教的信仰仪式和观念。2018年，与隐匿基督徒相关的长崎与天草地方的遗产获选为世界文化遗产。

Christal Whelan 于1997年拍摄的简短纪录片 *Otaiyai: Japan's Hidden Christians* 介绍具有日本本土特色的*キリシタン*教仪式的两个例子，但后继无人。

南蛮文化虽然很短期间就被江户幕府的贸易·情报“锁国政策”中止，但已经迅速在日本社会传播扎根，例如，今天的日常生活

用语パン、カステラ、カップ、コンペイトウ、シャボン、ラシャ、ジュバン、メリヤス，等就来自タチマメクヰ儿语 pão/面包、Castella 菓子/副食品、capa/雨具、confeito[kõ¹fejtu]/糖果、sabão/石鹼/肥皂、raxa/羅紗/毛织品、gibão/襦袢（服装的一种）、meias/纺织物。1637 年岛原之乱时，江戸幕府在 Holland/厂チマメクヰ/荷兰人的帮助下镇压了基督教徒们的起义。此后，所有的基督教国家全被驱逐出日本，只有厂チマメクヰ成为了西方世界与日本唯一的贸易伙伴。从厂チマメクヰ引入的欧洲科学技术等知识被称为“蘭学”。

タチマメクヰ儿是人类历史上第一个全球帝国，它发现/征服殖民地的过程相对平和，所留下的遗产基本上体现在语言、文化、宗教方面，但受其本土领域和人口规模所限，很快被ムタス帝国和大英帝国取代。1884-85 年，欧洲列强重新瓜分整个非洲大陆，タチマメクヰ儿只被容许保留东部的 Mozambique/Moçambique/モザンビーク/口チマメクヰ/莫桑比克、西部的 Angola/マクチマメクヰ/安哥拉等地域；1890 年，被迫接受大英帝国的最后通牒，从口チマメクヰ/口チマメクヰ与マクチマメクヰ之间的地带撤军。タチマメクヰ儿在南亚大陆只退缩在クチマメクヰ据点，在中国依然保留着没有深水港的澳门，但作为欧洲进入中国大陆的门户地位早已被英国的殖民地（深水港）香港取代。

【回归欧洲】

タゴ儿去メヾ
 ヲ儿 1910 年成立第
 一个共和，但 1926
 年被军事政变推翻。
 军政当局在ムヲ儿与
 内战期间支持
 Franco/兀为尤巧兀/
 弗朗哥的叛乱，第二
 次世界大战期间（跟
 随兀为尤巧兀当局）
 保持中立。



战争期间发生了值得タゴ儿去メヾ ヲ儿后来感到骄傲的人性的光辉。タゴ儿去メヾ ヲ儿驻兀为马西南港口大市 Bordeaux [bɔʁdo]/ボルドー/兀为儿兀为/波尔多总领事 Aristides de Sousa Mendes/兀为兀为ム/门德斯在 1940 年 6 月 17 日兀为马政府停止战斗那天，被一股“神圣的力量”所驱使，做出了重要决定，违抗政府指令，大声宣布：“从现在起，我将给每个人发放签证。而不因国籍、种族和信仰歧视申请者。”有人说他发出了 3 万份签证（其中有 1 万犹太人），可能有所夸张，但可能不下万人，包括著名画家 Salvador Dali/兀为兀为兀/达利。他回到祖国，被处分失去工作，被亲戚朋友抛弃，晚年不得已向人要钱、去难民安置处吃饭，在死后 20 年才得到平凡，并得到越来越多的国内外盛誉，2007 年被タゴ儿去メヾ ヲ儿媒体评选为第 3 位“最伟大的タゴ儿去メヾ ヲ儿人”。由 Francisco Manso 和 João Correa 导演、SPIA Media Productions 2011 年制作的电影“兀为儿兀为兀的领事”很令人感动。



现在 UN Secretary-General/联合国总书记（秘书长）António Guterres/アントニオ・グテーレス/马去ごろ | 己・ㄨメ去せカ | ム / 安东尼奥·古特雷斯身处二战以来最深重的全球危机，不知能否成为伟大的外交家。

同一时期，杉原千畝任日本驻 Lithuania/カ | 去メ Y ろ | Y / 立陶宛代领事，也违背政府训令为 2 千多名（主要是）犹太人签发过境日本的签证。

1974 年发生的推翻军政当局的民主革命被称为 (Eng.) carnation/カーネーション / (Port.) cravo/カカ Y メ 己 / 康乃馨 (花种) 革命，因为军人们普遍已经知道无法赢得殖民地战争，反对军事政权，佩戴カカ Y メ 己 红花表示支持革命²¹³。カカ Y メ 己 的最大两个殖民地カカ Y メ 己 | カカ、马ㄨごろ Y 除了非洲当地人的军事反抗，还处于冷战两个超级大国甚至第三世界领袖（中国）、“第五国际”领袖（Cuba/カカ Y / 古巴）等外部势力操纵之下，远远超出小国カカ Y メ 己 的政治军事资源的掌控能力。民主革命后，1975 年，カカ Y メ 己 摆脱了常年的殖民战争，签署协议同意カカ Y メ 己 | カカ、马ㄨごろ Y 等殖民地独立。小島 Timor-Leste/东ティモール/去 | カカ Y / 帝汶也于 1975 年从カカ Y メ 己 独立，成立东去 | カカ Y 民主共和国，但 9 天之后被 Indonesia/インドネシア/ | カカ Y | ム / 印度尼西亚入侵占领，直到 2002 年才摆脱 | カカ Y | ム 的统治，（在国际法上）从カカ Y メ 己 独立。

1999 年，最后的弹丸之地澳门归还中国后，カカ Y メ 己 回到航海大开发时代以前欧洲的一个普通边缘正常小国的地位。

²¹³有人把カカ Y メ 己 革命归为“第三次民主浪潮”的开始，我在上个世纪 90 年代初沿着这个线索尝试推论到中国的民主化情形，因为不理解カカ Y メ 己 的历史和政治，不得要领。

比起欧洲类似规模的历史上独立过的小王国 Scotland/ムヲゴ去カマケ/苏格兰、(Italian) Napoli/ナポリ/ろヤタゴカ | / (Eng.) Naples/那不勒斯、Bavaria/ウヤメヤカ | ヤ/巴伐利亚，以及至今还独立存在的 Ireland/丕儿カマケ/爱尔兰、Denmark/カク口ヤ-巧/丹麦，タゴ儿去メクヤ儿毕竟是成功的幸存者²¹⁴。因为タゴ儿去メクヤ儿创造出独自の文明，才得以在千载难逢的历史机遇面前，即使极为短暂，引领了人类文明发展的方向。这就是タゴ儿去メクヤ儿的“国曲”クヤケク（命运）表露出来的、别的语言无法翻译的ム玄ケヤリ | 情怀。

[2023年10月16日第一稿，2024年2月7日第二稿]

Portugal/タゴ儿去メクヤ儿/葡萄牙简历汉音元素词汇

CPE 词	拉丁语系	汉字翻译（注释）	原文
ヤゴムメ	Afonso	阿方索	
ヤカゴムマカカカ	Alexander	亚历山大	
ヤ儿メクヤ儿	Algarve	阿尔加维	
ヤカセカ 巧	America	美国	
カメカヤ	Angola	安哥拉	
ヤカヤ	Arab	阿拉伯	
ヤカセカメ	azulejo	装饰瓷砖	
ウヤ_カゴ	Baroque	巴洛克	barroco
ウヤメヤカ ヤ	Bavaria	巴伐利亚	
カカカカ	Belem		Belém
カカカカ	Bombay	孟买	
カカカカ	Bordeaux	波尔多	
カカヤメ	Branco	(19世纪作家)	

²¹⁴ David Birmingham, *A Concise History of Portugal*, Cambridge University Press, 1993. Introduction.

ㄅㄅㄩㄩㄩ	Brasil	巴西	Brazil
ㄅㄅㄣㄣㄣ	Britain	不列颠	
ㄅㄩㄅㄅㄩㄩ	Cabral	卡布拉尔	
ㄅㄩㄩㄣㄣㄣ	Camões	贾梅士/卡蒙斯	
ㄅㄩㄩㄅㄅㄩㄩㄩ	caravel	卡拉维尔(帆船)	
ㄅㄅㄩㄩㄩ	carnation	康乃馨(花种)	(Port.)cravo
ㄅㄅㄩㄩㄣㄣㄣ	Castile	卡斯蒂亚	Castilla
ㄅㄅㄩㄩㄣㄣㄣ	Catalan	カタラン	
ㄅㄅㄩㄩㄣㄣㄣㄣㄣ	Catholic	普世(至公或天主)教会	Catholica
ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Coimbra	科英布拉	
ㄅㄣㄣㄣㄣㄣ	Cuba	古巴	
ㄅㄣㄣㄣㄣㄣ	Dalí	达利	
ㄅㄣㄣㄣㄣㄣ	Diaz	迪亚斯	Díaz
ㄅㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Denmark	丹麦	
ㄅㄣㄣㄣㄣㄣ	Dom	高贵男子(称号)	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Espinosa		
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	fado	意为“命运”的曲调	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	France	法兰西	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Francisco	方济各	Francesco
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Franco	弗朗哥	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Galicia	加莱西亚	Gallaecia
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Gama	伽马	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Gibraltar	直布罗陀	Jabel-al-Tariq
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Goa		
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	God	神、上帝	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Henrique	恩里克	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Holland	荷兰	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Homer	荷马	Hómēros
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Iberia	伊比利亚(半岛)	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Iesu	耶稣	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	India	印度	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Indonesia	印度尼西亚	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Ipiranga	红河	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Ireland	爱尔兰	

丨せムヌム	Jesus	耶稣	
リㄥㄥメ	João	(常用男子名)	
カ丨ㄥㄥ	Lima	利马	
カ丨ムㄥㄥㄥ	Lisbon	里斯本	Lisboa
カ丨去メㄥㄥ丨ㄥ	Lithuania	立陶宛	
カメム去ㄥㄥ丨ㄥ	Lusitania	卢西塔尼亚	
ㄥㄥㄥㄥカㄥㄥ	Magellan	麦哲伦	
ㄥㄥㄥカ丨ㄥㄥ	Malhoa	马略亚	
ㄥㄥㄥㄥメセ儿	Manuel	曼努埃尔	
ㄥㄥㄥㄥカム	Mendes	门德斯	
ㄥㄥㄥㄥ丨ㄥㄥ	México	墨西哥	
ㄥㄥㄥㄥ	Moor	摩尔	
ㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ	Morocco	摩洛哥	
ㄥㄥㄥㄥㄥㄥ丨ㄥㄥ	Mozambique	莫桑比克	Moçambique
ㄥㄥㄥㄥㄥカ丨	Naples	那不勒斯	Napoli
ㄥㄥㄥㄥㄥカ丨ㄥㄥ	Napoleon	拿破仑	
ㄥㄥㄥㄥセ儿	Nobel	诺贝尔	
ㄥㄥㄥㄥ去ㄥ	Porto	波尔图	(Port.)Oporto
ㄥㄥㄥㄥ去メㄥㄥㄥㄥ	Portugal	葡萄牙	
カメㄥㄥ丨ムㄥㄥ	Renaissance	文艺复兴	
カ丨ㄥㄥ丨	Ricci	里奇/利玛窦	
カㄥㄥㄥㄥㄥ	Romance	罗曼斯(语种)	
ムㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ	Saramago	萨拉马戈	
ムㄥㄥㄥㄥㄥ丨	saudade	忧郁、渴望、惆怅、忧伤、失落等“国民”情感	
ムㄥㄥㄥㄥㄥ去丨ㄥㄥ	Sebastian	塞巴斯蒂安	Sebastião
ムㄥㄥㄥ去カㄥㄥ	Scotland	苏格兰	
ムㄥㄥㄥㄥㄥㄥㄥ	Sepharad	被迫离开ムㄥㄥㄥㄥ的犹太人	
ムㄥㄥㄥㄥ	Spain	西班牙	
去ㄥㄥㄥ丨儿	Tangier	丹吉尔	(Port.)Tânger
东去丨ㄥㄥㄥ	Timor-Leste	东帝汶	
去ㄥㄥㄥカム丨ㄥㄥ	Tordesilhas	托德西利亚斯	(Sp.)Tordesillas
メセカ丨ム去ㄥㄥ	Wellington	惠灵顿	

メムカカカヤ
トヤメカカム

Westphalia
Xavier

威斯特伐利亚
沙勿略

Xaverius



汉音元素范例系列

1. 《印度（及佛教）经典新译尝试》
 2. 《希腊经典新译注》
3. 《Britain/ㄅㄨㄟㄣˇ/不列颠文明译注》
 4. 《罗马文明译注初步》
5. 《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄖㄨㄟㄣˊㄙㄞˊ/》
 6. 《犹太史神学政治译注论》
 7. 《基督教历史神学政治译注》
8. 《Orient/ㄛㄨㄟˊ/与中亚文明译注》
 9. 《Slav/ㄙㄌㄞˊ/斯拉夫文明译注》
10. 《America/ㄚㄥㄚˊ/美国研究译注》
 11. 《汉文明以及周边群族的书写系统》
 12. 《欧洲历史文化思想译注》
 13. 《亚洲纪行 2023-24》
14. 《Spain/ㄙㄞˊ/西班牙文明译注》

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，书写系统的创新就是思维与文明的创新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素书写系统（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的14集范例已经展示：用汉音元素表达的汉字无法（或不能准确）表达的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和2016年提倡汉音元素书写系统以来的研究。

